

9) Mozart et *Don Giovanni*

Wolfgang Amadeus Mozart, un des plus grands parmi tous les musiciens, est né à Salzbourg le 27 janvier 1756 et mort à Vienne le 5 décembre 1791. Il se produit en public dès l'âge de 7 ans, virtuose du piano comme du violon ou de l'orgue, mais il révèle ses dons musicaux dès l'âge de 3 ans. Son père Léopold est déjà un musicien connu, mais c'est en particulier le fils de **Bach, Johann Christian Bach** qui l'initie au pianoforte et à l'opéra italien. Il compose son premier opéra à 11 ans, et pendant trois ans il visite l'Italie avec son père. En 1770, il est capable de retranscrire un morceau complexe après une seule audition. Son premier opéra, *Mithridate*, est de 1770.

Il faut lire toute la riche biographie de Mozart, par exemple sur Wikipedia. Rappelons simplement ici qu'il fit la connaissance du librettiste **Lorenzo da Ponte** (1749-1838) en 1786, et qu'il écrivit avec lui en italien trois opéras, *Le Nozze di Figaro*, *Don Giovanni*, *Così fan tutte*.

Il dissoluto punito ossia il Don Giovanni = *Don Juan* – Octobre 1787

Wolfgang Amadeus Mozart

Libretto di Lorenzo Da Ponte (1749-1838)

(sopra

DON GIOVANNI, giovane cavaliere
estremamente licenzioso (Baritono)
LEPORELLO, suo domestico (basso)
DONNA ANNA, dama promessa sposa di Don
Ottavio (Soprano)
DON OTTAVIO (Tenore)
COMMENDATORE (Basso)
DONNA ELVIRA, dama di Burgos, abbandonata
da Don Giovanni (Soprano)
ZERLINA, contadina (soprano)
MASETTO, contadino, amante di Zerlina (Basso)
CORO
contadini, contadine, servitori

Don Giovanni, jeune gentilhomme (basse)
extrêmement licencieux (bariton)
Leporello, son valet (basse),
Donna Anna, dame fiancée de Don Ottavio
(soprano)
Don Ottavio, fiancé de Donna Anna (ténor)
Le Commandeur (basse), père de Donna Anna
Donna Elvira, jeune femme délaissée par Don
Giovanni (soprano)
Zerlina, jeune paysanne (soprano)
Masetto, paysan, fiancé de Zerlina (basse)
Paysans, paysannes, serviteurs, démons (chœur)

L'action se déroule à Séville en Espagne au XVIII^e
siècle.

Symphonie

Sinfonia

Ouverture

Scena prima

Première scène

Il giardino della casa del Commendatore. Notte.

Le jardin de la maison du Commandeur. La nuit.

Introduzione

Introduction

(Leporello passeggia davanti alla casa.)

LEPORELLO

Notte e giorno faticar
per chi nulla sa gradir ;
piova e vento sopportar,
mangiar male e mal dormir!
Voglio far il gentiluomo,
e non voglio più servir,
no, no, no, no, no, no,
non voglio più servir !
O che caro galantuomo !
Voi star dentro con la bella
ed io far la sentinella !
Voglio far il gentiluomo, *ecc.*
Ma mi par che venga gente...
Non mi voglio far sentir, *ecc.*
(S'asconde. Entra Donna Anna trattenendo Don Giovanni.)

DONNA ANNA

Non sperar, se non m'uccidi,
ch'io ti lasci fuggir mai !

DON GIOVANNI

Donna folle, indarno gridi :
chi son io tu non saprai.

DONNA ANNA

Non sperar, *ecc.*

DON GIOVANNI

Donna folle! *ecc.*

LEPORELLO *(fra sé)*

Che tumulto ! Oh ciel, che gridi !
Il padron in nuovi guai.

DONNA ANNA

Gente ! Servi ! Al traditore !

DON GIOVANNI

Taci, e trema al mio furore !

DONNA ANNA

Scellerato!

DON GIOVANNI

Sconsigliata !

DONNA ANNA

Scellerato!

DON GIOVANNI

(Leporello fait les cent pas devant la demeure.)

LEPORELLO

Nuit et jour se fatiguer
pour quelqu'un qui ne sait rien agréer ;
endurer la pluie et le vent,
manger mal et mal dormir !
Je veux faire le gentilhomme,
et je ne veux plus servir,
non, non, non, non, non, non,
je ne veux plus servir !
Oh, cher galant homme !
Vous êtes dedans avec la belle
et moi je fais la sentinelle !
Je veux faire le gentilhomme, *etc.*
Mais il me semble que quelqu'un vient.
Je ne veux pas que l'on m'entende, *etc.*
(Il se cache. Entre Donna Anna retenant Don Giovanni.)

DONNA ANNA

N'espère pas, si tu ne me tues,
Que je te laisse fuir jamais !

DON GIOVANNI

Femme folle, en vain tu cries :
qui je suis jamais tu ne sauras.

DONNA ANNA

N'espère pas, *etc.*

DON GIOVANNI

Femme folle, *etc.*

LEPORELLO *(à part)*

Quel tumulte ! Oh ciel, quels cris !
Le patron dans de nouveaux ennuis.

DONNA ANNA

Gens ! Serviteurs ! Au traître !

DON GIOVANNI

Tais-toi, et tremble devant ma fureur !

DONNA ANNA

Scélérat !

DON GIOVANNI

Insensée !

DONNA ANNA

Scélérat !

DON GIOVANNI

Sconsigliata!

LEPORELLO (*fra sé*)

Sta a veder che il malandrino
mi farà precipitar.

DONNA ANNA

Gente! Servi!

DON GIOVANNI

Taci, e trema!

DONNA ANNA

Come furia disperata
ti saprò perseguitar ! *ecc.*
Scellerato ! Gente ! Servi !
Come furia disperata, *ecc.*

DON GIOVANNI

Questa furia disperata
mi vuol far precipitar! *ecc.*
Sconsigliata ! Taci, e trema !
Questa furia disperata, *ecc.*

LEPORELLO (*fra sé*)

Che tumulto! Oh ciel, che gridi!
Sta a veder che il malandrino, *ecc.*
(*Donna Anna, udendo la voce del Commendatore,
entra in casa.*)

COMMENDATORE

Lasciala, indegno ! Battiti meco !

DON GIOVANNI

Va, non mi degno di pagnar teco.

COMMENDATORE

Così pretendi da me fuggir ?

LEPORELLO (*fra sé*)

Potessi almeno di qua partir.

DON GIOVANNI

Va, non mi degno - no!

COMMENDATORE

Così pretendi da me fuggir?

LEPORELLO (*fra sé*)

Potessi almeno di qua partir.

COMMENDATORE

Battiti !

DON GIOVANNI

Insensée !

LEPORELLO (*à part*)

Vous allez voir que le malandrino
va causer ma perte.

DONNA ANNA

Gens ! Serviteurs !

DON GIOVANNI

Tais-toi et crains !

DONNA ANNA

Telle une furie désespérée
je saurai te poursuivre ! *etc.*
Scélérat ! Gens ! Serviteurs !
Telle une furie désespérée, *etc.*

DON GIOVANNI

Cette furie désespérée
veut provoquer ma perte ! *etc.*
Insensée ! Tais-toi et tremble !
Cette furie désespérée, *etc.*

LEPORELLO (*à part*)

Quel tumulte ! O, ciel, quels cris !
Vous allez voir que le malandrino, *etc.*
(*Donna Anna, entendant la voix du Commandeur,
rentre dans la maison.*)

COMMANDEUR

Laisse-la, misérable ! Bats-toi avec moi !

DON GIOVANNI

Va, je ne daigne pas lutter avec toi.

COMMANDEUR

Ainsi tu prétends me fuir ?

LEPORELLO (*à part*)

Si je pouvais au moins partir d'ici.

DON GIOVANNI

Va, je ne daigne pas - non !

COMMANDEUR

Ainsi tu prétends me fuir ?

LEPORELLO (*à part*)

Si je pouvais au moins partir d'ici .

COMMANDEUR

Bats-toi !

DON GIOVANNI

Misero ! Attendi, se vuoi morir !
(*Si battono. Il Commendatore è ferito.*)

COMMENDATORE
Ah, soccorso! son tradito!
L'assassino m'ha ferito,
e dal seno palpitante
sento l'anima partir, *etc.*

DON GIOVANNI
Ah! già cade il sciagurato !
Affannosa e agonizzante
già dal seno palpitante
veggo l'anima partir, *ecc.*

LEPORELLO
Qual misfatto ! Qual eccesso !
Entro il sen dallo spavento
palpitar il cor mi sento !
Io non so che far, che dir, *ecc.*
(*Il Commendatore muore.*)

Recitativo

DON GIOVANNI
Leporello, ove sei ?

LEPORELLO
Son qui, per mia disgrazia. E voi ?

DON GIOVANNI
Son qui.

LEPORELLO
Chi è morto, voi, o il vecchio?

DON GIOVANNI
Che domanda da bestia ! Il vecchio.

LEPORELLO
Bravo! Due imprese leggiadre!
Sforzar la figlia, ed ammazzar il padre!

DON GIOVANNI
L'ha voluto, suo danno.

LEPORELLO
Ma Donn'Anna cosa ha voluto?

DON GIOVANNI
Taci, non mi seccar ! Vieni meco, se non vuoi
qualche cosa ancor tu.

LEPORELLO
Non vo' nulla, signor, non parlo più.

Malheureux ! Attends, si tu veux mourir !
(*Ils se battent. Le Commandeur est blessé.*)

COMMANDEUR
Ah, au secours ! Je suis trahi !
L'assassin m'a blessé,
et de mon sein palpitant
je sens mon âme s'échapper, *etc.*

DON GIOVANNI
Ah ! l'infortuné tombe déjà !
Haletante et agonisante
déjà de son sein palpitant
je vois son âme s'échapper, *etc.*

LEPORELLO
Quel méfait ! Quel excès !
Dans mon sein de frayeur
je sens palpiter mon cœur !
Je ne sais que faire, que dire, *etc.*
(*Le Commandeur meurt.*)

Récitatif

DON GIOVANNI
Leporello, où es-tu ?

LEPORELLO
Je suis là, pour mon malheur. Et vous ?

DON GIOVANNI
Je suis là.

LEPORELLO
Qui est mort, vous, ou le vieux ?

DON GIOVANNI
Quelle question idiote ! Le vieux.

LEPORELLO
Bravo ! Deux exploits charmants !
Forcer la fille, et assassiner le père !

DON GIOVANNI
Il l'a voulu, tant pis pour lui.

LEPORELLO
Mais Donna Anna, qu'a-t-elle voulu ?

DON GIOVANNI
Tais-toi, ne m'ennuie pas ! Viens avec moi si tu
veux qu'il ne t'arrive aussi quelque chose.

LEPORELLO
Je ne veux rien, seigneur, je ne dis plus rien.

(Partono. Entrano Donna Anna, Don Ottavio e servi con lumi.)

Recitativo & Duetto

DONNA ANNA

Ah! Del padre in periglio in soccorso voliam.

DON OTTAVIO

Tutto il mio sangue verserò, se bisogna. Ma dov'è il scellerato ?

DONNA ANNA

In questo loco...

(Vede il cadavere.)

Ma qual mai s'offre, oh Dei, spettacolo funesto agli occhi miei! Il padre, padre mio! caro mio padre!

DON OTTAVIO

Signora !

DONNA ANNA

Ah! L'assassino mel trucidò. Quel sangue... e quella piaga... Quel volto tinto e coperto del color di morte!

Ei non respira più ! Fredde ha le membra ! Padre moi !

Caro padre ! Padre amato ! Io manco ! Io moro !

(Si sviene.)

DON OTTAVIO

Ah! soccorrete, amici, il mio tesoro ! Cercatemi, recatemi, qualche odor, qualche spirto! Ah, non tardate!

(Partono i servi.)

Donna Anna ! Sposa ! Amica !

Il duolo estremo la meschinella uccide.

DONNA ANNA

Ahi !

DON OTTAVIO

Già rinvieni!

(Entrano i servi.)

Datele nuovi aiuti.

DONNA ANNA

Padre moi !

DON OTTAVIO

Celate, allontanate agli occhi suoi

(Ils partent. Entrent Donna Anna, Don Ottavio et des domestiques avec des flambeaux.)

Récitatif et Duo

DONNA ANNA

Ah ! Volons au secours de mon père en danger.

DON OTTAVIO

Je verserai tout mon sang, s'il le faut. Mais où est le scélérat ?

DONNA ANNA

En ce lieu.

(Elle voit le cadavre.)

Mais quel est, ô Dieux, ce funeste spectacle qui s'offre à mes yeux ! Père, mon père ! Mon cher père !

DON OTTAVIO

Madame !

DONNA ANNA

Ah ! l'assassin me l'a tué. Ce sang. cette plaie.

Ce visage maculé et couleur de mort ! Il ne respire plus ! Froids sont ses membres ! Mon père ! Cher père ! Père aimé ! Je défaille ! Je meurs !

(Elle s'évanouit.)

DON OTTAVIO

Ah ! Secourez, mes amis, ma bien-aimée ! Allez chercher, apportez-moi quelque senteur, quelque cordial ! Ah, ne tardez pas !

(Les domestiques s'en vont.)

Donna Anna ! Mon épouse ! Mon amie ! La douleur extrême tue la malheureuse.

DONNA ANNA *(revenant à elle)*

Hélas !

DON OTTAVIO

Déjà elle revient à elle.

(Les domestiques reviennent.)

Donnez-lui de nouveaux soins.

DONNA ANNA

Mon père !

DON OTTAVIO

quell'oggetto d'orrore!
(*I servi portano via il cadavere.*)
Anima mia, consolati ! Fa core !

DONNA ANNA
Fuggi, crudele, fuggi!
Lascia che mora anch'io,
ora ch'è morto, o Dio !
chi a me la vita diè.

DON OTTAVIO
Senti, cor mio, deh senti,
guardami un solo istante !
Ti parla il caro amante,
che vive sol per te.

DONNA ANNA
Tu sei ! - perdon - mio bene,
l'affanno mio, le pene...
Ah, il padre mio dov'è ?

DON OTTAVIO
Il padre ? Lascia, o cara,
la rimembranza amara.
Hai sposo e padre in me.

DONNA ANNA
Ah, il padre, il padre mio, dov'è ?

DON OTTAVIO
Lascia, o cara, *ecc.*

DONNA ANNA
Ah, vendicar, se il puoi,
giura quel sangue ognor !

DON OTTAVIO
Lo giuro, lo giuro,
lo giuro agli occhi tuoi,
lo giuro al nostro amor !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Che giuramento, o Dei !
Che barbaro momento!

Tra cento affetti e cento
vammi ondeggiando il cor, *ecc.*

DONNA ANNA
Vendicar quel sangue, giura!

DON OTTAVIO
Lo giuro agli occhi tuoi, al nostro amor !

Cachez, éloignez de ses yeux
cet objet d'horreur !
(*Les domestiques emportent le cadavre.*)
Mon âme, apaise-toi ! Sois forte !

DONNA ANNA
Fuis, cruel, fuis !
Laisse-moi mourir aussi,
maintenant qu'est mort, ô Dieu !
celui qui m'a donné la vie.

DON OTTAVIO
Écoute, mon cœur, écoute-moi,
regarde-moi un seul instant !
C'est ton bien-aimé qui te parle,
lui qui ne vit que pour toi.

DONNA ANNA
C'est toi ! - pardon - mon bien-aimé,
mon affliction, mes peines...
Ah !, mon père, où est-il ?

DON OTTAVIO
Ton père ?. Laisse, bien-aimée,
ce souvenir amer.
Tu as en moi l'époux et le père.

DONNA ANNA
Ah !, mon père, mon père, où est-il ?

DON OTTAVIO
Laisse, bien-aimée, *etc.*

DONNA ANNA
Ah, jure de venger, si tu le peux,
ce sang, à jamais !

DON OTTAVIO
Je le jure, je le jure,
je le jure par tes yeux,
je le jure par notre amour !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Quel serment, ô Dieu !
Quel atroce moment !

Par tant et tant de sentiments
mon cœur va chancelant, *etc.*

DONNA ANNA
Jure de venger ce sang !

DON OTTAVIO
Je le jure par tes yeux, par notre amour !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Che giuramento, o Dei! *ecc.*
(*Partono.*)

Scena seconda

Strada vicino a una locanda. Alba.

Recitativo

DON GIOVANNI
Orsù, spicciam presto. Cosa vuoi ?

LEPORELLO
L'affar di cui si tratta è importante.

DON GIOVANNI
Lo credo.

LEPORELLO
È importantissimo.

DON GIOVANNI
Meglio ancora ! Finiscila.

LEPORELLO
Giurate di non andar in collera !

DON GIOVANNI
Lo giuro sul mio onore, purché non parli del
Commendatore.

LEPORELLO
Siamo soli ?

DON GIOVANNI
Lo vedo !

LEPORELLO
Nessun ci sente ?

DON GIOVANNI
Via !

LEPORELLO
Vi posso dire tutto liberamente ?

DON GIOVANNI
Sì.

LEPORELLO
Dunque quand'è così, caro Signor padrone, la vita
che menate è da briccone !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Quel serment, ô Dieu ! *etc.*
(*Ils partent.*)

Deuxième scène

Une rue près d'une auberge. À l'aube.

Récitatif

DON GIOVANNI
Allons, dépêche-toi, que veux-tu ?

LEPORELLO
L'affaire dont il s'agit est d'importance.

DON GIOVANNI
Je le crois.

LEPORELLO
Elle est très importante.

DON GIOVANNI
Encore mieux ! Finis-en.

LEPORELLO
Jurez de ne pas vous mettre en colère !

DON GIOVANNI
Je le jure sur mon honneur, si toutefois tu ne me
parles pas du Commandeur.

LEPORELLO
Sommes-nous seuls ?

DON GIOVANNI
Il me semble !

LEPORELLO
Nul ne nous entend ?

DON GIOVANNI
Allons !

LEPORELLO
Je puis tout vous dire librement ?

DON GIOVANNI
Oui.

LEPORELLO
S'il en est donc ainsi, cher seigneur mon patron,
la vie que vous menez est celle d'un gredin !

DON GIOVANNI
Temerario, in tal guisa...

LEPORELLO
E il giuramento ?

DON GIOVANNI
Non so di giuramenti. Taci, o ch'io...

LEPORELLO
Non parlo più, non fiato, o padron mio.

DON GIOVANNI
Così saremo amici. Or odi un poco! Sai tu perché son qui ?

LEPORELLO
Non ne so nulla ! Ma, essendo l'alba chiara, non sarebbe qualche nuova conquista ? Io lo devo saper, per porla in lista!

DON GIOVANNI
Va là, che sei il grand'uom ! Sappi ch'io sono innamorato d'una bella dama, e son certo che m'ama. La vidi, le parlai ; meco al casino questa notte verrà. Zitto !
Mi pare sentir odor di femmina !

LEPORELLO (*a parte*)
Cospetto, che odorato per fetto !

DON GIOVANNI
All'aria mi par bella.

LEPORELLO (*a parte*)
E che occhio, dico !

DON GIOVANNI
Ritiriamoci un poco, e scopriamo terren.

LEPORELLO (*a parte*)
Già prese foco!
(*Vanno in disparte. Entra Donna Elvira.*)

Aria

DONNA ELVIRA
Ah, chi mi dice mai
quel barbaro dov'è ?
Che per mio scorno amai,
che mi mancò di fè ?
Ah, se ritrovo l'empio
e a me non torna ancor,
vo' farne orrendo scempio,
gli vo' cavar il cor !

DON GIOVANNI
Téméraire, de quelle manière.

LEPORELLO
Et votre serment ?

DON GIOVANNI
Il n'y a de serment qui tienne. Tais-toi, ou je...

LEPORELLO
Je ne dis plus rien, pas un souffle, ô mon maître.

DON GIOVANNI
Ainsi nous serons amis. Mais écoute un peu !
Sais-tu pourquoi je suis ici ?

LEPORELLO
Je n'en sais rien ! Mais, puisque le jour paraît, n'y aurait-il quelque nouvelle conquête ? Il me faut le savoir, pour l'inscrire sur ma liste !

DON GIOVANNI
Ah ça, tu es ma foi un grand homme ! Sache que je suis amoureux d'une belle dame, et je suis certain qu'elle m'aime. Je l'ai vue, lui ai parlé ; avec moi au pavillon cette nuit elle viendra. Chut !
Je crois sentir une odeur de femme !

LEPORELLO (*à part*)
Sapristi, quel odorat parfait !

DON GIOVANNI
D'apparence, elle me semble belle.

LEPORELLO (*à part*)
Et quel œil, je vous dis !

DON GIOVANNI
Retirons-nous un peu, et découvrons le terrain.

LEPORELLO (*à part*)
Déjà il prend feu !
(*Ils se mettent de côté. Donna Elvira entre.*)

Air

DONNA ELVIRA
Ah !, qui me dira jamais
où ce barbare se trouve ?
Lui qu'à ma honte j'ai aimé
et qui a trahi ma foi ?
Ah, si je retrouve l'impie
et s'il ne me revient encore,
je veux faire un horrible carnage,
je veux lui arracher le cœur !

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Udisti? Qualche bella
dal vago abbandonata...

DONNA ELVIRA
Vo' farne orrendo scempio,
gli vo' cavar il cor !

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Poverina! Poverina!

DONNA ELVIRA
Gli vo' cavar il cor, *ecc.*

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Cerchiam di consolare il suo tormento.

LEPORELLO (*a parte*)
Così ne consolò mille e ottocento.

DONNA ELVIRA
Ah! chi mi dice mai, *ecc.*

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Poverina ! Poverina !

DONNA ELVIRA
Gli vo' cavar il cor, *ecc.*

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Cerchiam di consolare, *ecc.*

LEPORELLO (*a parte*)
Così ne consolò, *ecc.*

DONNA ELVIRA
Gli vo' cavar il cor, *ecc.*
(*Don Giovanni fa un passo in avanti.*)

DON GIOVANNI
Signorina! Signorina!

Recitativo

DONNA ELVIRA
Chi è là ?

DON GIOVANNI
Stelle ! che vedo !

LEPORELLO (*a parte*)
Oh bella ! Donna Elvira !

DONNA ELVIRA

DON GIOVANNI (*à Leporello*)
As-tu entendu ? Quelque belle
par son galant abandonnée.

DONNA ELVIRA
Je veux faire un horrible carnage,
je veux lui arracher le cœur !

DON GIOVANNI (*à Leporello*)
Pauvre petite ! Pauvre petite !

DONNA ELVIRA
Je veux lui arracher le cœur ! *etc.*

DON GIOVANNI (*à Leporello*)
Essayons de consoler son tourment.

LEPORELLO (*à part*)
Il en a ainsi consolé mille huit cents.

DONNA ELVIRA
Ah !, qui me dira jamais, *etc.*

DON GIOVANNI (*à Leporello*)
Pauvre petite ! Pauvre petite !

DONNA ELVIRA
Je veux lui arracher le cœur ! *etc.*

DON GIOVANNI (*à Leporello*)
Essayons de consoler, *etc.*

LEPORELLO (*à part*)
Il en a ainsi consolé, *etc.*

DONNA ELVIRA
Je veux lui arracher le cœur ! *etc.*
(*Don Giovanni fait un pas en avant.*)

DON GIOVANNI
Mademoiselle ! Mademoiselle !

Récitatif

DONNA ELVIRA
Qui est là ?

DON GIOVANNI
Ciel ! Qui vois-je !

LEPORELLO (*à part*)
Ah ça ! Donna Elvira !

DONNA ELVIRA

Don Giovanni ! Sei qui, mostro ! Fellon ! nido d'inganni !

LEPORELLO (*a parte*)

Che titoli cruscanti ! Manco male, che lo conosce bene !

DON GIOVANNI

Via, cara Donna Elvira, calmate questa collera - sentite, lasciatemi parlar !

DONNA ELVIRA

Cosa puoi dire, dopo azion sì nera ? In casa mia entri furtivamente; a forza d'arte, di giuramenti, e di lusinghe arrivi a sedurre il cor moi : m'innamori, o crudele, mi dichiarai tua sposa, e poi, mancando della terra e del cielo al santo dritto, con enorme delitto dopo tre dì da Burgos t'allontani, m'abbandoni, mi fuggi, e lasci in preda al rimorso ed al pianto, per pena forse che t'amai cotanto.

LEPORELLO (*a parte*)

Pare un libro stampato!

DON GIOVANNI

O, in quanto a questo, ebbi le mie ragioni. È vero ?

LEPORELLO

È vero, e che ragioni forti !

DONNA ELVIRA

E quali sono, se non la tua perfidia, la leggerezza tua ? Ma il giusto cielo volle ch'io ti trovassi, per far le sue, le mie vendette.

DON GIOVANNI

Eh via! Siate più ragionevole.

(*a parte*)

Mi pone a cimento costei !

(*ad Elvira*)

Se non credete al labbro mio, credete a questo galantuomo.

LEPORELLO (*a parte*)

Salvo il vero.

DON GIOVANNI (*a Leporello*)

Via, dille un poco.

LEPORELLO (*a parte a Don Giovanni*)

Don Giovanni ! Tu es là, monstre ! Félon ! Nid de tromperies !

LEPORELLO (*à part*)

Quels titres académiques ! Heureusement, ça montre qu'elle le connaît bien !

DON GIOVANNI

Allons, chère Donna Elvira, apaisez cette colère - écoutez, laissez-moi parler !

DONNA ELVIRA

Que peux-tu dire après une conduite aussi ignoble ? Dans ma demeure tu entres furtivement ; à force d'artifices, de serments et de flatteries tu parviens à séduire mon cœur : me voici amoureuse de toi, ô cruel, tu me proclames ton épouse, et puis, trahissant de la terre et du ciel le droit le plus saint, sur un énorme forfait après trois jours de Burgos tu t'éloignes, m'abandonnes, me fuis, et me laisses en proie au remords et aux pleurs, pour peine, peut-être, de t'avoir tant aimé.

LEPORELLO (*à part*)

On dirait un livre imprimé !

DON GIOVANNI

Oh !, quant à cela, j'avais mes raisons. N'est-ce pas ?

LEPORELLO

C'est vrai, et quelles raisons impérieuses !

DONNA ELVIRA

Et quelles sont-elles, sinon ta perfidie, ta frivolité ? Mais le juste ciel a voulu que je te retrouve, pour le venger, pour me venger.

DON GIOVANNI

Allons donc ! Soyez plus raisonnable.

(*à part*)

Elle me fait risquer ma vie, celle-là !

(*à Elvira*)

Si vous ne croyez pas en ma parole, croyez-en ce gentilhomme.

LEPORELLO (*à part*)

La vérité est sauve.

DON GIOVANNI (*à Leporello*)

Va, dis-lui un peu.

LEPORELLO (*à part à Don Giovanni*)

Et que dois-je lui dire ?

E cosa devo dirle ?

DON GIOVANNI
Sì, sì, dille pur tutto.

DONNA ELVIRA
(a Leporello, mentre Don Giovanni parte non visto da Donna Elvira)
Ebben, fa presto !

LEPORELLO
Madama - veramente - in questo mondo,
conciossia cosa quando fosse che il quadro non è
tondo...

DONNA ELVIRA
Sciagurato ! Così del mio dolor giuoco ti prendi ?
Ah! voi -
(verso Don Giovanni)
- Stelle ! L'iniquo fuggì ! Misera me ! Dove ?
In qual par te ?

LEPORELLO
Eh! lasciate che vada; egli non merta che su di lui
pensiate.

DONNA ELVIRA
Il scellerato m'ingannò, mi tradì...

LEPORELLO
Eh, consolatevi! Non siete voi, non foste, e non
sarete né la prima, né l'ultima. Guardate: questo
non picciol libro è tutto pieno di nomi di sue belle;
ogni villa, ogni borgo, ogni paese è testimon di sue
donnesche imprese.

Aria

Madamina, il catalogo è questo
delle belle, che amò il padron mio ;
un catalogo egli è, che ho fatt'io.
Osservate, leggete con me.
In Italia seicento e quaranta,
in Almagna duecento e trentuna,
cento in Francia, in Turchia novantuna,
ma in Ispagna son già mille e tre!
V'han fra queste contadine,
cameriere, cittadine,
v'han contesse, baronesse,

marchesine, principesse,
e v'han donne d'ogni grado,
d'ogni forma, d'ogni età.
In Italia seicento e quaranta, *ecc.*
Nella bionda egli ha l'usanza

DON GIOVANNI
Mais si, dis-lui donc tout.

DONNA ELVIRA
(à Leporello, tandis que Don Giovanni part sans être vu de Donna Elvira)
Eh bien, fais vite !

LEPORELLO
Madame - vraiment - en ce monde, puisqu'il est
donc entendu qu'en vérité un carré n'est pas rond...

DONNA ELVIRA
Misérable ! Ainsi de ma douleur tu entends
t'amuser ? Ah ! vous...
(se retournant vers Don Giovanni)
Ciel ! L'inique s'est enfui ! Pauvre de moi ! Où
donc ? En quel endroit selon toi ?

LEPORELLO
Eh ! Laissez-le donc aller ; il ne mérite pas que
vous pensiez à lui.

DONNA ELVIRA
Le scélérat m'a trompée, m'a trahie.

LEPORELLO
Fi donc, consolez-vous ! Vous n'êtes, ne fûtes et
ne serez ni la première ni la dernière : voyez ce
livre qui n'est pas petit ; il est tout empli des
noms de ses belles ; chaque ville, chaque bourg,
chaque pays est témoin de ses prouesses auprès des
dames.

Air

Petite Madame, voici le catalogue
des belles qu'aima mon maître ;
c'est un catalogue que j'ai fait moi-même.
Observez, lisez avec moi.
En Italie six cent quarante,
en Allemagne deux cent trente et une,
cent en France, en Turquie quatre-vingt-onze,
mais en Espagne elles sont déjà mille et trois !
Il y a parmi celles-ci des paysannes,
des soubrettes, des citadines,
il y a des comtesses, des baronnes,

des marquises, des princesses,
et il y a des femmes de tous états,
de toutes formes, de tous âges.
En Italie six cent quarante, etc.
Chez la blonde il a coutume

di lodar la gentilezza ;
nella bruna, la costanza ;
nella bianca la dolcezza ;
vuol d'inverno la grassotta,
vuol d'estate la magrotta ;
è la grande maestosa,
la piccina è ognor vezzosa ;
delle vecchie fa conquista
pel piacer di porle in lista.
Sua passion predominante
è la giovin principiante.
Non si picca se sia ricca,
se sia brutta, se sia bella,
se sia brutta, ricca, se sia bella;
purché porti la gonnella,
voi sapete quel che fa !
Purché porti la gonnella, *ecc.*
(*Parte.*)

Recitativo

DONNA ELVIRA

In questa forma dunque mi tradì il scellerato ; è
questo il premio che quel barbaro rende all'amor
moi ? Ah, vendicar vogl'io l'ingannato mio cor;
priach'ei mi fugga - si ricorra - si vada - io sento in
petto sol vendetta parlar, rabbia e dispetto.

(*Parte.*)

Scena terza

Aperta campagna presso la casa di Don Giovanni.
Mattina.

(*Zerlina, Masetto e contadini cantano e danzano.*)

Coro

ZERLINA

Giovinette, che fate all'amore,
non lasciate che passi l'età !
Se nel seno vi bulica il core,
il remedio vedetelo qua. Ah !
Che piacer, che piacer che sarà !

CONTADINE

Ah! che piacer, che piacer che sarà!
La la la, *ecc.*

MASETTO

Giovinetti, leggieri di testa,
non andate girando di qua e là.
Poco dura de' matti la festa,

de louer la gentillesse ;
chez la brune la constance ;
chez la blanche la douceur ;
il veut l'hiver la potelée,
il veut l'été la maigrelette ;
la grande est majestueuse,
la petite est toujours délicate ;
des vieilles il fait la conquête
pour le plaisir de les mettre sur sa liste.
Sa passion prédominante
est la jeunette débutante.
Il ne se soucie pas qu'elle soit riche,
qu'elle soit laide, qu'elle soit belle,
qu'elle soit riche, laide, qu'elle soit belle ;
pourvu qu'elle porte un jupon,
vous savez ce qu'il fait !
Pourvu qu'elle porte un jupon, *etc.*
(*Il part.*)

Récitatif

DONNA ELVIRA

De cette manière le scélérat m'a donc trahie ;
c'est là la récompense que ce barbare offre à mon
amour ? Ah, je veux venger ce cœur abusé ; avant
qu'il ne me fuie - ne s'esquive - ne s'en aille - je
n'entends dans mon sein que la vengeance parler,
la rage et le dépit.

(*Elle part.*)

Troisième scène

En pleine campagne, près de la maison de Don
Giovanni. Le matin.

(*Zerlina, Masetto et des paysans chantent et*
dansent.)

Chœur

ZERLINA

Jeunes filles, qui faites l'amour,
ne laissez pas passer l'âge !
Si dans votre sein bouillonne votre cœur,
le remède, vous le voyez ici. Ah !
Quel plaisir, quel plaisir ce sera !

PAYSANNES

Ah ! quel plaisir, quel plaisir ce sera !
La la la, *etc.*

MASETTO

Jeunes gens, à la tête légère,
n'allez pas tourner de-ci de-là.
La fête des fous dure peu,

ma per me cominciato non ha. Ah !
Che piacer, che piacer che sarà !

CONTADINI

Ah! che piacer, che piacer che sarà!
La la la, *ecc.*

ZERLINA, MASETTO

Vieni, vieni, carino/carina, godiamo
e cantiamo e balliamo e suoniamo!

Vieni, vieni, carino/carina, godiamo,
che piacer, che piacer che sarà !
Ah! che piacer, *ecc.*

TUTTI

Ah! che piacer, che piacer che sarà !
La la la lera, *ecc.*
(*Entrano Don Giovanni e Leporello.*)

Recitativo

DON GIOVANNI

Manco male è partita. O, guarda, guarda ! Che
bella gioventù ! Che belle donne !

LEPORELLO (*a parte*)

Fra tante, per mia fè, vi sarà qualche cosa anche
per me !

DON GIOVANNI

Cari amici, buon giorno ! Seguitate a stare
allegramente; seguitate a suonar, o buona gente.
C'è qualche spozalizio ?

ZERLINA

Sì, signore, e la sposa son'io.

DON GIOVANNI

Me ne consolo. Lo sposo ?

MASETTO

Io, per ser virla.

DON GIOVANNI

Oh bravo ! Per servirmi ! Questo è vero parlar da
galantuomo !

LEPORELLO (*a parte*)

Basta che sia marito !

ZERLINA

Oh, il mio Masetto è un uom d'ottimo core.

DON GIOVANNI

mais pour moi elle n'a pas commencé. Ah !
Quel plaisir, quel plaisir ce sera !

PAYSANS

Ah ! quel plaisir, quel plaisir ce sera !
La la la, *etc.*

ZERLINA, MASETTO

Viens, viens, bien-aimé[e], jouissons
et chantons et dansons et jouons de la musique !

Viens, viens, bien-aimé[e], jouissons,
quel plaisir, quel plaisir ce sera !
Ah ! quel plaisir, *etc.*

TOUS

Ah ! quel plaisir, quel plaisir ce sera !
La la la lera, *etc.*
(*Entrent Don Giovanni et Leporello.*)

Récitatif

DON GIOVANNI

Fort bien, elle est partie. Oh, regarde, regarde !
Quelle belle jeunesse ! Quelles belles femmes !

LEPORELLO (*à part*)

Dans le nombre, par ma foi, il y aura bien aussi
quelque chose pour moi !

DON GIOVANNI

Chers amis, bonjour ! N'interrompez point une telle
allégresse ; continuez de jouer, ô bonnes gens. Y
aurait-il quelque noce ?

ZERLINA

Oui, seigneur, et l'épouse c'est moi.

DON GIOVANNI

Je m'en réjouis. Et l'époux ?

MASETTO

C'est moi, pour vous servir.

DON GIOVANNI

Ah bravo ! Pour me servir !... C'est là vraiment
parler en gentilhomme !

LEPORELLO (*à part*)

Il suffit qu'il soit le mari !

ZERLINA

Oh, mon Masetto est homme d'excellent cœur.

DON GIOVANNI

Oh anch'io vedete ! Voglio che siamo amici. Il vostro nome ?

ZERLINA
Zerlina.

DON GIOVANNI
E il tuo ?

MASETTO
Masetto.

DON GIOVANNI
O caro il mio Masetto ! Cara la mia Zerlina !
V'esibisco la mia protezione !
(a Leporello, che corteggia le ragazze)
Leporello! Cosa fai lì, birbone ?

LEPORELLO
Anch'io, caro padrone, esibisco la mia protezione !

DON GIOVANNI
Presto, va con costor : nel mio palazzo conducili sul fatto ; ordina ch'abbiano cioccolata, caffè, vini, prosciutti. Cerca di divertir tutti, mostra loro il giardino, la galleria, le camere ; in effetto, fa che resti contento il mio Masetto. Hai capito ?

LEPORELLO
Ho capito. Andiam !

MASETTO
Signore ?

DON GIOVANNI
Cosa c'è ?

MASETTO
La Zerlina senza me non può star.

LEPORELLO
In vostro loco ci sarà sua Eccellenza, e saprà bene fare le vostre parti.

DON GIOVANNI
Oh, la Zerlina è in man d'un cavalier. Va pur; fra poco ella meco verrà.

ZERLINA
Va ! non temere. Nelle mani son'io d'un cavaliere.

MASETTO
E per questo ?

Mais moi aussi, voyez ! Je veux que nous soyons amis. Votre nom ?

ZERLINA
Zerlina.

DON GIOVANNI
Et le tien ?

MASETTO
Masetto.

DON GIOVANNI
Oh, mon cher Masetto ! Ma chère Zerlina !
Je vous offre ma protection !
(à Leporello qui fait la cour aux jeunes filles)
Leporello ! Que fais-tu là, gredin ?

LEPORELLO
Moi aussi, cher patron, j'offre ma protection !

DON GIOVANNI
Vite, va avec eux : dans mon palais conduis-les sur le champ ; ordonne que l'on serve chocolat, café, vin, jambons. Tâche de tous les divertir, montre-leur le jardin, la galerie, les chambres ; bref, fais en sorte que mon Masetto soit content. As-tu compris ?

LEPORELLO
J'ai compris. Allons-y !

MASETTO
Seigneur ?

DON GIOVANNI
Qu'y a-t-il ?

MASETTO
Ma Zerlina sans moi ne peut rester.

LEPORELLO
Il y aura à votre place Son Excellence qui saura bien jouer votre rôle.

DON GIOVANNI
Oh !, la Zerlina est entre les mains d'un chevalier. Va donc ; d'ici peu elle viendra avec moi.

ZERLINA
Va ! Ne crains rien. Je suis entre les mains d'un chevalier.

MASETTO

ZERLINA

E per questo non c'è da dubitar.

MASETTO

Ed io, cospetto...

DON GIOVANNI

Olà, finiam le dispute ; se subito senz'altro replicar,
non te ne vai, Masetto, guarda ben, ti pentirai !
(*Tocca la spada in modo eloquente.*)

Aria

MASETTO

Ho capito, signor, sì ! Signor, sì !
Chino il capo e me ne vo,
giacché piace a voi così,
altre repliche non fo,
no, no, no, no, no, non fo.
Cavalier voi siete, già.
Dubitar non posso affè.
Me lo dice la bontà
che volete aver per me.
(*a parte a Zerlina*)
Bricconaccia ! Malandrina !
Fosti ognor la mia ruina !
(*a Leporello*)
Vengo, vengo!
(*a Zerlina*)
Resta, resta !
È una cosa molto onesta !
Faccia il nostro cavaliere,
cavaliera ancora te !

Bricconaccia! Malandrina!

Fosti ognor, ecc.

(*Parte con Leporello e i contadini.*)

Recitativo & Duettino

DON GIOVANNI

Alfin siam liberati, Zerlinetta gentil, da quel
scioccone. Che ne dite, mio ben, so far pulito ?

ZERLINA

Signore, è mio marito.

DON GIOVANNI

Chi ? Colui ? Vi par che un onest'uomo, un nobil
cavalier, qual io mi vanto, possa soffrir, che quel
visetto d'oro, quel viso inzuccherato da un
bifolcaccio vil sia strapazzato ?

Ce qui veut dire ?

ZERLINA

Ce qui veut dire qu'il n'y a pas de raison de douter.

MASETTO

Et moi, sapristi.

DON GIOVANNI

Or donc, finissons de discuter ; si à l'instant sans
rien répliquer tu ne pars pas , Masetto, prends bien
garde, tu t'en repentiras !
(*Il touche son épée de manière éloquente.*)

Air

MASETTO

J'ai compris, seigneur, oui ! Seigneur, oui !
Je baisse la tête et m'en vais,
puisque c'est ce qui vous plaît,
je ne fais pas d'autres répliques,
non, non, non, non, non, je n'en fais pas.
Vous êtes chevalier, c'est vrai.
je ne puis pas douter par ma foi.
C'est ce que dit la bonté
que vous voulez avoir pour moi.
(*en aparté à Zerlina*)
Fieffée coquine, malandrine !
Tu as toujours été ma ruine !
(*à Leporello*)
Je viens, je viens !
(*à Zerlina*)
Reste, reste !
C'est chose très honnête !
Que notre chevalier fasse même
de toi une gente dame !

Fieffée coquine, malandrine !

Tu as toujours été, etc.

(*Il part avec Leporello et les paysans.*)

Récitatif & Duettino

DON GIOVANNI

Enfin nous voici libérés, gentille Zerlinette, de ce
grand nigaud.
Qu'en dites-vous, ma belle, sais-je faire place
nette ?

ZERLINA

Seigneur, c'est mon mari.

DON GIOVANNI

Qui ? Celui-ci ? Croyez-vous qu'un honnête
homme, un noble chevalier, ce que je me flatte
d'être, puisse souffrir que ce petit visage d'or, ce
visage si doux soit maltraité par un vil manant ?

ZERLINA

ZERLINA

Ma signore, io gli diedi parola di sposarlo.

DON GIOVANNI

Tal parola non vale un zero. Voi non siete fatta per esser paesana, un'altra sorte vi procuran quegli occhi bricconcelli, quei labbretti sì belli, quelle ditucce candide e odorose ; parmi toccar giuncata e fiutar rose!

ZERLINA

Ah! Non vorrei..

DON GIOVANNI

Che non vorreste ?

ZERLINA

Alfine, ingannata restar. Io so, che rado colle donne voi altri cavalieri siete onesti e sinceri.

DON GIOVANNI

Eh, un'impostura della gente plebea. La nobiltà ha dipinta negli occhi l'onestà. Orsù, non perdiam tempo: in questo istante io ti voglio sposar.

ZERLINA

Voi?

DON GIOVANNI

Certo, io ! Quel casinetto è moi : soli saremo, e là, gioiello mio, ci sposeremo.
Là ci darem la mano,
là mi dirai di sì.
Vedi, non è lontano;
partiam, ben mio, da qui.

ZERLINA

Vorrei e non vorrei ;
mi trema un poco il cor.
Felice, è ver sarei,
ma può burlarmi ancor.

DON GIOVANNI

Vieni, mio bel diletto !

ZERLINA

Mi fa pietà Masetto !

DON GIOVANNI

Io cangierò tua sorte !

ZERLINA

Presto, non son più forte !

Mais seigneur, je lui ai donné ma parole de l'épouser.

DON GIOVANNI

Une telle parole ne vaut même pas un zéro. Vous n'êtes point faite pour être paysanne, un autre sort vous réservent
ces yeux fripons, ces petites lèvres si jolies, ces petits doigts blancs qui sentent bon ; il me semble toucher une jonchée et respirer des roses !

ZERLINA

Ah, je ne voudrais pas.

DON GIOVANNI

Que ne voudriez-vous ?

ZERLINA

À la fin me retrouver dupée. Je sais bien que rarement avec les femmes vous autres chevaliers êtes honnêtes et sincères.

DON GIOVANNI

Ah !, c'est là une imposture de la gens plébéienne. La noblesse porte peinte dans les yeux l'honnêteté. Or donc, ne perdons point de temps : à l'instant même je veux t'épouser.

ZERLINA

Vous ?

DON GIOVANNI

Certainement, moi ! Ce pavillon est à moi : nous y serons seuls, et là, mon trésor, nous nous épouserons.
Là nous nous donnerons la main,
là tu me diras « oui ».
Vois, ce n'est pas loin ;
partons d'ici, bien-aimée.

ZERLINA

Je voudrais et ne voudrais pas ;
mon cœur tremble un peu.
Heureuse, c'est vrai, je serais,
mais il peut encore me tromper.

DON GIOVANNI

Viens, mon bel amour !

ZERLINA

Masetto me fait pitié !

DON GIOVANNI

Je changerai ta destinée !

ZERLINA

Vite, je n'ai plus de force !

DON GIOVANNI
Vieni ! Vieni !
Là ci darem la mano !

ZERLINA
Vorrei, e non vorrei !

DON GIOVANNI
Là mi dirai di sì.

ZERLINA
Mi trema un poco il cor!

DON GIOVANNI
Partiam, mio ben, da qui !

ZERLINA
Ma può burlarmi ancor !

DON GIOVANNI
Vieni, mio bel diletto !

ZERLINA
Mi fa pietà Masetto !

DON GIOVANNI
Io cangierò tua sorte.

ZERLINA
Presto, non son più forte !

DON GIOVANNI
Andiam ! Andiam !

ZERLINA
Andiam !

DON GIOVANNI, ZERLINA
Andiam, andiam, mio bene,
a ristorar le pene
d'un innocente amor ! *ecc.*
(Entra Donna Elvira.)

Recitativo

DONNA ELVIRA
Fermati, scellerato ! Il ciel mi fece udir le tue
perfidie. Io sono a tempo di salvar questa misera
innocente dal tuo barbaro artiglio !

ZERLINA
Meschina ! cosa sento ?

DON GIOVANNI (*a parte*)

DON GIOVANNI
Viens ! Viens !
Là nous nous donnerons la main !

ZERLINA
Je voudrais et ne voudrais pas !

DON GIOVANNI
Là tu me diras « oui ».

ZERLINA
Mon cœur tremble un peu.

DON GIOVANNI
Partons d'ici, bien-aimée !

ZERLINA
Mais il peut encore me tromper !

DON GIOVANNI
Viens, mon bel amour !

ZERLINA
Masetto me fait pitié !

DON GIOVANNI
Je changerai ta destinée.

ZERLINA
Vite, je n'ai plus de force !

DON GIOVANNI
Allons ! Allons !

ZERLINA
Allons !

DON GIOVANNI, ZERLINA
Allons, allons, mon amour,
compenser nos peines
par un innocent amour ! *etc.*
(Entre Donna Elvira.)

Récitatif

DONNA ELVIRA
Arrête-toi, scélérat ! Le ciel m'a fait entendre tes
perfidies. J'arrive à temps pour sauver cette
pauvre innocente de tes serres barbares !

ZERLINA
Pauvre de moi ! Qu'entends-je ?

DON GIOVANNI (*à part*)

Amor, consiglio !
(a Donna Elvira)
Idol mio, non vedete ch'io voglio divertirmi?

DONNA ELVIRA
Divertirti ? È vero ! Divertirti? Io so, crudel, come
tu ti diverti!

ZERLINA
Ma, signor cavaliere, è ver, quel ch'ella dice ?

DON GIOVANNI (a Zerlina a parte)
La povera infelice è di me innamorata,
e per pietà, deggio fingere amore;
ch'io son per mia disgrazia
uom di buon core.

Aria

DONNA ELVIRA
Ah ! fuggi il traditor !
Non lo lasciar più dir;
il labbro è mentitor,
fallace il ciglio !
Da miei tormenti impara
a creder a quel cor;
e nasca il tuo timor
dal mio periglio !
Ah, fuggi, fuggi !
Ah, fuggi il traditor !
Non lo lasciar più dir, *ecc.*
(Parte conducendo via Zerlina.)

Recitativo & Quartetto

DON GIOVANNI
Mi par ch'oggi il demonio si diverta d'opporsi a'
miei piacevoli progressi ; vanno male tutti quanti !

(Entrano Donna Anna e Don Ottavio.)

DON OTTAVIO
Ah! ch'ora, idolo mio, son vani i pianti, di vendetta
si parli... Ah, Don Giovanni!

DON GIOVANNI (a parte)
Mancava questo inver.

DONNA ANNA
Signore, a tempo, vi ritroviam: avete core, avete
anima generosa ?

DON GIOVANNI (a parte)

Amour, conseille-moi !
(à Donna Elvira)
Chère idole, ne voyez-vous que je veux me
divertir ?

DONNA ELVIRA
Te divertir ? C'est vrai ! Te divertir ? Je sais, cruel,
comment tu te divertis !

ZERLINA
Mais, seigneur chevalier, est-ce vrai ce qu'elle dit ?

DON GIOVANNI (en aparté à Zerlina)
La pauvre malheureuse est amoureuse de moi
et, par pitié, je dois feindre l'amour ;
car je suis, pour mon malheur,
un homme de cœur.

Air

DONNA ELVIRA
Ah ! fuis le traître !
Ne le laisse plus dire ;
sa lèvre est mensongère,
perfide son regard !
Par mes tourments apprends
à croire mon cœur ;
et que naisse ta frayeur
de mon propre péril !
Ah, fuis, fuis !
Ah, fuis le traître !
Ne le laisse plus dire, *etc.*
(Elle part en emmenant Zerlina.)

Récitatif & Quatuor

DON GIOVANNI
Il me semble qu'aujourd'hui le démon s'amuse à
contrarier mes plaisantes visées ; toutes sont au
plus mal !

(Entrent Donna Anna et Don Ottavio.)

DON OTTAVIO
Ah ! désormais, chère idole, les pleurs sont vains,
et parlons de vengeance Ah, Don Giovanni !

DON GIOVANNI (à part)
Il ne manquait plus que ça..

DONNA ANNA
Monsieur, à temps nous vous retrouvons : avez-
vous du cœur, avez-vous l'âme généreuse ?

DON GIOVANNI(à part)

Sta a vedere che il diavolo le ha detto qualche cosa !

(a Donna Anna)

Che domanda ! Perché !

DONNA ANNA

Bisogno abbiamo della vostra amicizia.

DON GIOVANNI *(a parte)*

Mi torna il fiato in corpo !

(a Donna Anna)

Comandate ! I congiunti, i parenti questa man, questo ferro, i beni, il sangue spenderò per servirvi ; ma voi, bella Donn'Anna, perché così piangete ? Il crudele chi fu che osò la calma turbar del viver vostro ?

(Rientra Donna Elvira.)

DONNA ELVIRA

Ah, ti ritrovo ancor, perfido mostro !

Non ti fidar, o misera,
di quel ribaldo cor !

Me già tradì quel barbaro,
te vuol tradir ancor.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO

Cieli ! che aspetto nobile!

Che dolce maestà !

Il suo pallor, le lagrime
m'empiono di pietà !

DON GIOVANNI

La povera ragazza
è pazza, amici miei,
lasciatemi con lei.

(a parte)

Forse si calmerà.

DONNA ELVIRA

Ah, non credete al perfido !

DON GIOVANNI

È pazza ; non badate !

DONNA ELVIRA

Restate, o Dei, restate !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO

A chi si crederà?

DON GIOVANNI

È pazza !

DONNA ELVIRA

Restate !

On croirait que le diable lui a dit quelque chose !

(à Donna Anna)

Quelle question ! Pourquoi ?

DONNA ANNA

Nous avons besoin de votre amitié.

DON GIOVANNI *(à part)*

Mon corps à nouveau respire !

(à Donna Anna)

Ordonnez ! Mes proches, mes parents, cette main, cette épée, mes biens, mon sang, tous je les emploierai à vous servir ; mais vous, belle Donna Anna, pourquoi donc pleurez-vous ? Qui fut assez cruel pour oser troubler la sérénité de vos jours ?

(Donna Elvira reparaît.)

DONNA ELVIRA

Ah, je te retrouve encore, monstre perfide !

Ne te fie pas, ô malheureuse,
à ce cœur scélérat !

Ce barbare m'a déjà trahie,
il voudra encore te trahir.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO

Ciel ! Mais cet aspect si noble !

Et cette douce majesté !

Sa pâleur, les larmes
m'emplissent de pitié !

DON GIOVANNI

La pauvre fille est folle, mes amis,
laissez-moi avec elle,
elle est folle, mes amis.

(à part)

Peut-être qu'elle se calmera.

DONNA ELVIRA

Ah, ne croyez pas ce perfide !

DON GIOVANNI

Elle est folle, n'y prêtez pas attention !

DONNA ELVIRA

Restez, ô Dieux, restez !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO

Qui donc croire ?

DON GIOVANNI

Elle est folle !

DONNA ELVIRA

Restez !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
A chi si crederà ?

DONNA ELVIRA
Ah! Non credete al perfido ; restate !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
Certo moto d'ignoto tormento...

DONNA ELVIRA
Sdegno, rabbia, dispetto, pavento...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
...dentro l'alma girare mi sento...

DONNA ELVIRA
...dentro l'alma girare mi sento...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
che mi dice per quell'infelice
cento cose che intender non sa, no, *ecc.*

DONNA ELVIRA
che mi dice di quel traditore
cento cose che intender non sa, no, *ecc.*

DON OTTAVIO (*a parte*)
Io di qua non vado via,
se non scopro quest'affar.

DONNA ANNA (*a parte*)
Non ha l'aria di pazzia
il suo tratto, il suo parlar.

DON GIOVANNI (*a parte*)
Se men vado, si potria
qualche cosa sospettar.

DONNA ELVIRA
Da qual ceffo si dovria
la ner'alma giudicar.

DON OTTAVIO (*a Don Giovanni*)
Dunque quella...

DON GIOVANNI
È pazzarella.

DONNA ANNA (*a Donna Elvira*)

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Qui donc croire ?

DONNA ELVIRA
Ah !, ne croyez pas ce perfide ; restez !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
Un certain sentiment de tourment inconnu...

DONNA ELVIRA
Indignation, rage, dépit, épouvante.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
...en mon âme je sens s'agiter.

DONNA ELVIRA
...en mon âme je sens s'agiter.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
Qui me dit à propos de cette malheureuse
cent choses qu'elle ne peut pas comprendre, non,
etco

DONNA ELVIRA
Ils me disent à propos de ce traître
cent choses qu'ils ne peuvent pas comprendre , non,
etc.

DON OTTAVIO (*à part*)
D'ici je ne veux point partir
que je n'aie découvert l'affaire.

DONNA ANNA (*à part*)
Elle n'a pas l'air d'une folle,
ni ses traits ni son langage.

DON GIOVANNI (*à part*)
Si je m'en vais, on pourra
suspecter quelque chose.

DONNA ELVIRA
À sa mine l'on devrait
discerner son âme noire.

DON OTTAVIO (*à Don Giovanni*)
Donc cette femme.

DON GIOVANNI
N'a plus sa raison.

DONNA ANNA (*à Donna Elvira*)

Dunque quegli...

DONNA ELVIRA
È un traditore.

DON GIOVANNI
Infelice !

DONNA ELVIRA
Mentitore ! Mentitore ! Mentitore !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Incomincio a dubitar.

DON GIOVANNI (*a Donna Elvira*)
Zitto, zitto, che la gente
si raduna a noi d'intorno!
Siate un poco più prudente;
vi farete criticar !

DONNA ELVIRA (*forte a Don Giovanni*)
Non sperarlo, o scellerato,
ho perduto la prudenza !
Le tue colpe ed il mio stato
voglio a tutti palesar !
Non sperarlo, *ecc.*

DONNA ANNA, DON OTTAVIO (*a parte*)
Quegli accenti sì sommessi,
quel cangiarsi di colore
son indizi troppo espressi
che mi fan determinar, *ecc.*

DON GIOVANNI *a Donna Elvira*
Zitto, zitto, che la gente, *ecc.*
(*Donna Elvira parte.*)

Recitativo

DON GIOVANNI
Povera sventurata ! I passi suoi voglio seguir ; non
voglio che faccia un precipizio. Perdonate,
bellissima Donn'Anna : se servirvi poss'io in mia
casa v'aspetto : amici, addio !
(*Parte frettoloso.*)

Recitativo & Aria

DONNA ANNA
Don Ottavio, son morta !

DON OTTAVIO
Cosa è stato ?

Donc cet homme...

DONNA ELVIRA
Est un traître.

DON GIOVANNI
Infortunée !

DONNA ELVIRA
Menteur ! Menteur ! Menteur !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Je commence à douter.

DON GIOVANNI (*à Donna Elvira*)
Silence, silence, voici que des gens
s'assemblent autour de nous !
Soyez un peu plus prudente ;
vous vous ferez blâmer !

DONNA ELVIRA (*fort à Don Giovanni*)
Ne l'espère pas, ô scélérat,
j'ai perdu toute prudence !
Tes fautes et ma situation
je veux à tous révéler !
Ne l'espère pas, *etc.*

DONNA ANNA, DON OTTAVIO (*à part*)
Ces accents si soumis,
ce changement de couleur
sont les indices trop manifestes
qui me font me déterminer, *etc.*

DON GIOVANNI (*à Donna Elvira*)
Silence, silence, voici que des gens, *etc.*
(*Donna Elvira part.*)

Récitatif

DON GIOVANNI
Pauvre malheureuse ! Je veux suivre ses pas ; je
ne veux pas qu'elle provoque un malheur.
Pardonnez, belle Donna Anna : si je puis vous
servir, dans ma maison je vous attends : mes amis,
adieu !
(*Il part précipitamment.*)

Récitatif & Air

DONNA ANNA
Don Ottavio, je suis morte !

DON OTTAVIO
Qu'y a-t-il donc ?

DONNA ANNA
Per pietà, soccorrete mi !

DON OTTAVIO
Mio bene, fate coraggio !

DONNA ANNA
Oh Dei ! Oh Dei ! Quegli è il carnefice del padre
moi !

DON OTTAVIO
Che dite !

DONNA ANNA
Non dubitate più : gli ultimi accenti che l'empio
proferì, tutta, la voce richiamar nel cor mio di
quell'indegno che nel mio appartamento...

DON OTTAVIO
Oh ciel ! possibile che sotto il sacro manto
d'amicizia... Ma come fu ? narratemi lo strano
avvenimento.

DONNA ANNA
Era già alquanto avanzata la notte, quando nelle
mie stanze, ove soletta mi trovai per sventura,
entrar io vidi, in un mantello avvolto, un uom che
al primo istante avea preso per voi. Ma riconobbi
poi che un inganno era il mio.

DON OTTAVIO
Stelle ! Seguite !

DONNA ANNA
Tacito a me s'appressa e mi vuol abbracciar ;
sciogliermi cerco, ei più mi stringe ; grido ; non
viene alcun ! Con una mano cerca d'impedire la
voce, e coll'altra m'afferra stretta così, che già mi
credo vinta.

DON OTTAVIO
Perfido ! E alfin ?

DONNA ANNA
Alfine il duol, l'orrore dell'infame attentato
accrebbe sì la lena mia, che a forza di svincolarmi,
torcermi e piegarmi, da lui mi sciolsi !

DON OTTAVIO
Ohimè ! Respiro !

DONNA ANNA
Allora rinforzo i stridi miei, chiamo soccorso ;
fugge il fellow; arditamente il seguo fin nella strada

DONNA ANNA
Par pitié, secourez-moi !

DON OTTAVIO
Ma bien-aimée, reprenez courage !

DONNA ANNA
Ô Dieux ! C'est lui le bourreau de mon père !

DON OTTAVIO
Que dites-vous !

DONNA ANNA
N'en doutez plus : aux ultimes accents que l'impie
a proférés, toute la voix s'est rappelée à mon
cœur de ce perfide qui dans mon appartement...

DON OTTAVIO
Oh ciel ! Est-il possible que sous le manteau sacré
de l'amitié. Mais qu'est-il advenu ? Narrez-moi
l'étrange événement.

DONNA ANNA
La nuit était déjà fort avancée quand dans mes
appartements, où toute seule hélas ! je me
trouvais, je vis entrer, enveloppé d'une cape, un
homme que de prime abord j'avais pris pour vous.
Je réalisai par la suite que je m'étais trompée.

DON OTTAVIO
Ciel ! Poursuivez !

DONNA ANNA
En silence il s'approche de moi et veut m'enlacer ;
je cherche à me libérer, et il m'étreint encore plus ;
je crie ; personne ne vient ! D'une main il tente
d'empêcher ma voix, et de l'autre il me tient de si
près que je me crois déjà vaincue.

DON OTTAVIO
Perfide ! Et finalement ?

DONNA ANNA
Finalement la douleur, l'horreur de l'infâme attentat
accroissent tant ma vigueur qu'à force de me
dégager, de me tordre et de me plier, de lui je me
libérerai !

DON OTTAVIO
Hélas ! Je respire !

DONNA ANNA
Alors, redoublant mes cris, j'appelle au secours ;
le félon s'enfuit ; hardiment je le suis jusque dans

per fermarlo, e sono assalitrice d'assalita. Il padre
v'accorre, vuol conoscerlo, e l'iniquio, che del
povero vecchio era più forte, compie il misfatto
suo col dargli morte !

Or sai chi l'onore
rapire a me volse,
chi fu il traditore
che il padre mi tolse.
Vendetta ti chiedo,
la chiede il tuo cor.
Rammenta la piaga
del misero seno,
rimira di sangue
coperto il terreno,
se l'ira in te langue
d'un giusto furor.
Or sai chi l'onore, *ecc.*
Vendetta ti chieggió, *ecc.*
(*Parte.*)

Recitativo & Aria

DON OTTAVIO

Come mai creder deggio, di sì nero delitto capace
un cavaliere ! Ah, di scoprire il vero ogni mezzo si
cerchi. Io sento in petto e di sposo e d'amico il
dover che mi parla: disingannarla voglio, o
vendicarla.

Dalla sua pace
la mia dipende ;
quel che a lei piace
vita mi rende,
quel che le incresce
morte mi dà.
S'ella sospira,
sospiro anch'io ;
è mia quell'ira,
quel pianto è moi ;
e non ho bene,
s'ella non l'ha.
Dalla sua pace, *ecc.*
(*Parte.*)

(*Entra Leporello, poi Don Giovanni.*)

Recitativo

LEPORELLO

Io deggio ad ogni patto per sempre abbandonar
questo bel matto. Eccolo qui; guardate con qual
indifferenza se ne viene.

DON GIOVANNI

la rue pour l'arrêter, et d'assailie je deviens
assaillante. Mon père accourt, veut le démasquer,
et l'indigne, qui était plus fort que le malheureux
vieillard, accomplit son méfait en lui donnant la
mort !

Or tu sais qui l'honneur
a voulu me ravir,
qui fut le traître
qui de mon père m'a privée.
Je te demande vengeance,
et ton cœur la demande.
Souviens-toi de la plaie
de ce malheureux sein,
revois de sang
le sol maculé,
si la colère en toi languit
d'une juste fureur !
Or tu sais qui l'honneur, *etc.*
Je te demande vengeance, *etc.*
(*Elle part.*)

Récitatif & Air

DON OTTAVIO

Comment donc puis-je croire capable d'un si noir
délit un chevalier ! Ah !, recherchons tout moyen
de découvrir la vérité. Je sens en mon cœur d'époux
et d'ami le devoir qui me parle : je veux la
détromper, ou bien la venger.

De sa paix
dépend la mienne ;
ce qui lui plaît
me rend la vie,
ce qui l'afflige
me fait mourir.
Si elle soupire,
je soupire aussi ;
sa colère est la mienne,
ses pleurs sont les miens ;
et je n'ai pas de bonheur
si elle n'en a point.
De sa paix, *etc.*
(*Il part.*)

(*Entre Leporello, puis Don Giovanni.*)

Récitatif

LEPORELLO

Je dois à tout prix pour toujours abandonner ce bel
insensé. Le voici qui arrive ; regardez avec quelle
indifférence il s'en vient.

DON GIOVANNI

Oh, Leporello mio, va tutto bene ?

LEPORELLO

Don Giovannino mio, va tutto male.

DON GIOVANNI

Come, va tutto male ?

LEPORELLO

Vado a casa, come voi m'ordinaste, con tutta quella gente.

DON GIOVANNI

Bravo !

LEPORELLO

A forza di chiacchiere, di vezzi e di bugie, ch'ho imparato sì bene a star con voi, cerco d'intrattenerli.

DON GIOVANNI

Bravo !

LEPORELLO

Dico mille cose a Masetto per placarlo, per trargli dal pensier la gelosia.

DON GIOVANNI

Bravo, in coscienza mia !

LEPORELLO

Faccio che bevano e gli uomini e le donne. Son già mezzo ubbriacchi. Altri canta, altri scherza, altri seguita a ber. In sul più bello, chi credete che capitì?

DON GIOVANNI

Zerlina ?

LEPORELLO

Bravo ! E con lei chi viene?

DON GIOVANNI

Donna Elvira !

LEPORELLO

Bravo ! E disse di voi -

DON GIOVANNI

Tutto quel mal che in bocca le venia.

LEPORELLO

Bravo, in coscienza mia.

Oh, mon bon Leporello, tout va-t-il bien ?

LEPORELLO

Cher Don Giovannino, tout va mal.

DON GIOVANNI

Comment donc, tout va mal ?

LEPORELLO

Je vais à la maison, ainsi que vous me l'avez ordonné, avec tous ces gens.

DON GIOVANNI

Bravo !

LEPORELLO

À force de bavardages, de cajoleries et de mensonges, que j'ai si bien appris en étant à vos côtés, je m'emploie à les divertir.

DON GIOVANNI

Bravo !

LEPORELLO

Je dis mille choses à Masetto pour l'apaiser, pour lui ôter de l'idée la jalousie.

DON GIOVANNI

Bravo, par ma conscience !

LEPORELLO

Je fais en sorte que boivent et les hommes et les femmes. Ils sont déjà à moitié ivres. D'aucuns chantent, certains plaisantent, d'autres continuent de boire. Au meilleur de la scène, qui croyez-vous qui survient ?

DON GIOVANNI

Zerlina ?

LEPORELLO

Bravo ! Et avec elle qui s'en vient ?

DON GIOVANNI

Donna Elvira !

LEPORELLO

Bravo ! Et qui dit de vous -

DON GIOVANNI

Tout le mal qui lui venait à la bouche.

LEPORELLO

Bravo, par ma conscience !

DON GIOVANNI
E tu, cosa facesti ?

LEPORELLO
Tacqui.

DON GIOVANNI
Ed ella ?

LEPORELLO
Segui a gridar.

DON GIOVANNI
E tu ?

LEPORELLO
Quando mi parve che già fosse sfogata,
dolcemente fuor dell'orto la trassi, e con bell'arte
chiusa la porta a chiave io mi cavaì, e sulla via
soletta la lasciai.

DON GIOVANNI
Bravo, bravo, arcibravo ! L'affar non può andar
meglio. Incominciasti, io saprò terminar. Troppo
mi premono queste contadinotte ; le voglio divertir
finché vien notte.

Aria

Finch'han dal vino
calda la testa,
una gran festa
fa preparar.
Se trovi in piazza
qualche ragazza,
teco ancor quella
cerca menar.
Senza alcun ordine
la danza sia ;
chi 'l minuetto,
chi la follia,
chi l'alemana
farai ballar.
Ed io frattanto
dall'altro canto
con questa e quella
vo' amoreggiar.
Ah, la mia lista
doman mattina
d'una decina
devi aumentar ! *ecc.*
(Partono.)

Scena quarta

DON GIOVANNI
Et toi, qu'as-tu fait ?

LEPORELLO
Je me suis tu.

DON GIOVANNI
Et elle ?

LEPORELLO
Elle a continué de crier.

DON GIOVANNI
Et toi ?

LEPORELLO
Quand il m'apparut qu'elle s'était enfin épanchée,
doucement hors du potager je l'entraînai, et avec
un art achevé, une fois la porte fermée à clé, je
décampai, dans la rue la laissant toute seule.

DON GIOVANNI
Bravo, bravo, archibravo ! L'affaire ne peut aller
mieux. Tu l'as commencée, je saurai la terminer.
Ces petites paysannes ne me pressent que trop ;
je veux les divertir jusqu'à ce que vienne la nuit.

Air

Jusqu'à ce que par le vin
ils aient la tête échauffée,
une grande fête
tu feras préparer.
Si tu vois sur la place
quelque jeune fille,
avec toi elle aussi
tâche de l'amener.
Sans aucune préséance
que la danse soit ;
qui le menuet
qui la *follia*,
qui l'allemande
tu feras danser.
Et moi pendant ce temps
sur un autre chant
avec celle-ci ou celle-là
je veux batifoler.
Ah, ma liste
demain matin
d'une dizaine
tu devras augmenter ! *etc.*
(Ils partent.)

Quatrième scène

*Il giardino della casa di Don Giovanni
(Zerlina, Masetto e contadini)*

Recitativo

ZERLINA

Masetto, senti un po' ! Masetto, dico...

MASETTO

Non mi toccar.

ZERLINA

Perché ?

MASETTO

Perché mi chiedi ? Perfida ! Il tatto sopportar
dovrei d'una man infedele ?

ZERLINA

Ah no ! taci, crudele, io non merto da te tal
trattamento.

MASETTO

Come? Ed hai l'ardimento di scusarti ? Star sola
con un uom, abbandonarmi il dì delle mie nozze !
Porre in fronte a un villano d'onore questa marca
d'infamia! Ah, se non fosse lo scandalo, vorrei -

(Partono i contadini.)

ZERLINA

Ma se colpa io non ho, ma se da lui ingannata
rimasi ; e poi, che temi ? Tranquillati, mia vita ;
non mi toccò la punta delle dita. Non me lo credi ?
Ingrato ! Vieni qui, sfogati, ammazzami, fa tutto di
me quel che ti piace ; ma poi, Masetto mio, ma poi
fa pace.

Aria

Batti, batti, o bel Masetto,
la tua povera Zerlina;
starò qui com'agnellina
le tue botte ad aspettar.

Batti, batti, *ecc.*

Lascierò straziarmi il crine,
lascierò cavarmi gli occhi,
e le care tue manine
lieta poi saprò baciar.

Batti, batti, *ecc.*

Ah, lo vedo, non hai core !
Pace, pace, o vita mia,
in contenti ed allegria
notte e dì vogliam passar,

*Le jardin de la maison de Don Giovanni
(Zerlina, Masetto et les paysans)*

Récitatif

ZERLINA

Masetto, écoute un peu ! Masetto, dis...

MASETTO

Ne me touche pas.

ZERLINA

Pourquoi ?

MASETTO

Pourquoi, me demandes-tu ? Perfide ! Je devrais
endurer le contact d'une main infidèle ?

ZERLINA

Ah non ! Tais-toi, cruel, je ne mérite de toi un tel
traitement.

MASETTO

Comment ? Et tu as l'audace de t'excuser ?
Être seule avec un homme, m'abandonner le jour
de mes nocces ! Inscrire au front d'un honnête
villageois cette marque d'infamie ! Ah, si ce n'était
le scandale, je voudrais -
(Les paysans se retirent.)

ZERLINA

Mais si ce n'est pas de ma faute, mais si je fus
trompée par lui ; et puis, que crains-tu ?
Tranquillise-toi, ma vie ; il ne m'a même pas
touché le bout des doigts. Tu ne me crois pas ?
Ingrat ! Viens ici, défoule-toi, massacre-moi, fais
de moi tout ce qui te plaira ; mais ensuite, Masetto,
mais ensuite fais la paix.

Air

Frappe, frappe, ô bel Masetto,
ta pauvre Zerlina ;
je serai là comme une agnelle
à attendre tes coups.

Frappe, frappe, *etc.*

Je te laisserai m'arracher les cheveux,
je te laisserai m'enlever les yeux,
et tes petites mains adorées,
heureuse, ensuite je saurai embrasser.

Frappe, frappe, *etc.*

Ah, je le vois, tu n'en as pas le cœur !
La paix, la paix, ô ma vie,
dans le bonheur et la joie
nuits et jours nous voulons passer,

sì, notte e dì vogliam passar, *ecc.*
Pace, pace, o vita mia, *ecc.*

Recitativo

MASETTO
Guarda un po', come seppe questa strega
sedurmi ! Siamo pure i deboli di testa !

DON GIOVANNI (*di dentro*)
Sia preparato tutto a una gran festa.

ZERLINA
Ah, Masetto, Masetto, odi la voce del monsignor
cavaliero !

MASETTO
Ebben che c'è ?

ZERLINA
Verrà !

MASETTO
Lascia che venga.

ZERLINA
Ah, se vi fosse un buco da fuggir !

MASETTO
Di cosa temi ? Perché diventi pallida ? Ah, capisco,
capisco, bricconcella !! Hai timor ch'io comprenda
com'è tra voi passata la faccenda.

Finale

MASETTO
Presto, presto, pria ch'ei venga,
por mi vo' da qualche lato ;
c'è una nicchia qui celato,
cheto, cheto, mi vo' star.

ZERLINA
Senti, senti, dove vai ?
Ah, non t'asconder, o Masetto!
Se ti trova, poveretto,
tu non sai quel che può far.

MASETTO
Faccia, dica quel che vuole.

ZERLINA
Ah, non giovan le parole !

MASETTO

oui, nuits et jours nous voulons passer, *etc.*
La paix, la paix, ô ma vie, *etc.*

Récitatif

MASETTO
Voyez un peu comment cette sorcière s'entend à me
séduire ! Nous sommes vraiment faibles d'esprit !

DON GIOVANNI (*de l'intérieur*)
Que l'on prépare tout pour une grande fête.

ZERLINA
Ah !, Masetto, Masetto, tu as entendu la voix de
monsieur le chevalier !

MASETTO
Et alors, qu'y a-t-il ?

ZERLINA
Il va venir !

MASETTO
Laisse-le venir.

ZERLINA
Ah, s'il y avait un trou où m'enfuir !

MASETTO
De quoi as-tu peur ? Pourquoi pâlis-tu ? Ah, je
comprends, je comprends, friponne ! Tu as peur
que je comprenne comment entre vous l'affaire s'est
passée.

Finale

MASETTO
Vite, vite, avant qu'il ne vienne,
je vais me mettre de côté ;
il y a là une niche où dissimulé,
sans mot dire, muet, je veux demeurer.

ZERLINA
Écoute, écoute, où vas-tu ?
Ah, ne te cache pas, ô Masetto !
S'il te trouve, pauvre de toi,
tu ne sais ce qu'il peut faire.

MASETTO
Qu'il fasse, qu'il dise ce qu'il veut.

ZERLINA
Ah, les paroles ne servent à rien !

MASETTO

Parla forte, e qui t'arresta.

ZERLINA (*a parte*)

Che capriccio hai nella testa?

MASETTO

Parla forte, e qui t'arresta !

(*a parte*)

Capirò se m'è fedele,
e in qual modo andò l'affar, *ecc.*

ZERLINA (*a parte*)

Quell'ingrato, quel crudele
oggi vuol precipitar, *ecc.*

(*Masetto s'asconde. Entrano Don Giovanni con
servi, e contadini.*)

DON GIOVANNI

Su, svegliatevi da bravi !

Su, coraggio, o buona gente !

Vogliam stare allegramente,
vogliam rider e scherzar.

Alla stanza della danza
conducete tutti quanti
ed a tutti in abbondanza
gran rinfreschi fate dar.

CORO

Su ! Svegliatevi da bravi, *ecc.*

(*Partono servi e contadini. Zerlina vuol
nascondersi.*)

ZERLINA

Tra quest'arbori celata,
si può dar che non mi veda.

DON GIOVANNI

Zerlinetta, mia garbata,
t'ho già visto, non scappar!

ZERLINA

Ah lasciatemi andar via !

DON GIOVANNI

No, no, resta, gioia mia !

ZERLINA

Se pietade avete in core -

DON GIOVANNI

SI, ben mio, son tutto amore.
Vieni un poco in questo loco,
fortunata io ti vo' far.

Parle fort et reste là.

ZERLINA (*à part*)

Quel caprice as-tu en tête ?

MASETTO

Parle fort et reste là !

(*à part*)

Je saurai si elle m'est fidèle.

Et de quelle manière l'affaire s'est passée, *etc.*

ZERLINA (*à part*)

Cet ingrat, ce cruel,
aujourd'hui il veut se ruiner, *etc.*

(*Masetto se cache. Entrent Don Giovanni et des
domestiques, et des paysans.*)

DON GIOVANNI

Allons, réveillez-vous, mes braves !

Allons, courage, ô bonnes gens !

Nous voulons être dans la joie,
nous voulons rire et plaisanter.

Jusqu'à la salle de danse
conduisez-les tous autant qu'ils sont
et à tous en abondance
moult rafraîchissements faites donner.

CHŒUR

Allons ! Réveillez-vous, mes braves, *etc.*

(*Domestiques et paysans s'en vont. Zerlina
voudrait se cacher.*)

ZERLINA

Entre ces arbres dissimulée
il se peut qu'il ne me voie pas.

DON GIOVANNI

Zerlinetta, ma mignonne,
je t'ai déjà vue, tu ne m'échapperas pas !

ZERLINA

Ah, laissez-moi partir !

DON GIOVANNI

Non, non, reste, ma joie !

ZERLINA

Si votre cœur connaît la pitié -

DON GIOVANNI

Oui, bien-aimée, je suis tout amour.
Viens un peu par ici,
je veux faire ta fortune.

Vieni un poco in questo loco, *ecc.*

ZERLINA (*a parte*)

Ah, s'ei vede il sposo mio,
so ben io quel che può far.

(*Don Giovanni prende Zerlina e vedendo Masetto fa un moto di stupore.*)

DON GIOVANNI

Masetto ?

MASETTO

Sì, Masetto.

DON GIOVANNI

È chiuso là, perché ?

La bella tua Zerlina
non può, la poverina,
più star senza di te.

MASETTO

Capisco, sì signore.

DON GIOVANNI

Adesso fate core,

i suonatori udite ?

Venite omai con me.

ZERLINA, MASETTO

Sì, sì, facciamo core,
ed a ballar cogli altri
andiamo tutti e tre, *ecc.*

(*Partono. Entrano Don Ottavio, Donna Anna e Donna Elvira in maschera.*)

DONNA ELVIRA

Bisogna aver coraggio,
o cari amici miei,
e i suoi misfatti rei
scoprir potremo allor.

DON OTTAVIO

L'amica dice bene,
coraggio aver conviene ;
discaccia, o vita mia,
l'affanno ed il timor.

DONNA ANNA

Il passo è periglioso,
può nascer qualche imbroglio.
Temo pel caro sposo,
e per noi temo ancor.
(*Leporello apre la finestra.*)

LEPORELLO (*a Don Giovanni*)

Viens un peu par ici, *etc.*

ZERLINA (*à part*)

Ah !, s'il voit mon époux,
je sais bien ce dont il est capable.

(*Don Giovanni prend Zerlina puis, voyant Masetto, a un mouvement de stupeur.*)

DON GIOVANNI

Masetto ?

MASETTO

Oui, Masetto.

DON GIOVANNI

Il s'est renfermé là, pourquoi ?

Ta belle Zerlina
ne peut plus, la pauvrete,
rester un peu sans toi.

MASETTO

Je comprends, oui, seigneur.

DON GIOVANNI

Maintenant réjouissez-vous,

vous entendez les musiciens ?

Venez donc avec moi.

ZERLINA, MASETTO

Oui, oui, réjouissons-nous,
et au bal avec les autres
rendons-nous tous les trois, *etc.*

(*Ils partent. Entrent Don Ottavio, Donna Anna et Donna Elvira masqués.*)

DONNA ELVIRA

Il faut avoir du courage,
ô mes chers amis,
et ses méfaits coupables
alors nous pourrons découvrir.

DON OTTAVIO

Notre amie a bien dit,
il convient d'avoir du courage ;
chasse, ô ma vie,
l'angoisse et la crainte.

DONNA ANNA

L'épreuve est dangereuse,
il peut naître quelque complication.
Je crains pour mon cher époux,
et pour nous je crains aussi.
(*Leporello ouvre la fenêtre.*)

LEPORELLO (*à Don Giovanni*)

Signor, guardate un poco,
che maschere galanti !

DON GIOVANNI (*alla finestra*)
Falle passar avanti,
di' che ci fanno onor.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON
OTTAVIO
(*a parte*)
Al volto ed alla voce
si scopre il traditore.

LEPORELLO
Zi, zi ! Signore maschere ! Zi, zi !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA (*a Don
Ottavio*)
Via, rispondete.

LEPORELLO
Zi, zi ! Signore maschere !

DON OTTAVIO
Cosa chiedete ?

LEPORELLO
Al ballo, se vi piace,
v'invita il mio signor.

DON OTTAVIO
Grazie di tanto onore !
Andiam, compagne belle.

LEPORELLO (*a parte*)
L'amico anche su quelle
prove farà d'amor.
(*Entra.*)

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Protegga il giusto cielo
il zelo del mio cor, *ecc.*

DONNA ELVIRA
Vendichi il giusto cielo
il mio tradito amore ! *ecc.*
(*Partono.*)

Scena quinta

*La sala da ballo nella casa di Don Giovanni
(Don Giovanni fa seder le ragazze e Leporello
parla con dei ragazzi.)*

DON GIOVANNI

Monsieur, regardez un peu
ces masques élégants !

DON GIOVANNI (*à la fenêtre*)
Fais-les passer devant,
dis-leur qu'ils nous font honneur.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON
OTTAVIO
(*à part*)
Au visage et à la voix
on reconnaît le traître.

LEPORELLO
Psst, psst ! messieurs dames les masques !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA (*à Don
Ottavio*)
Eh bien répondez !

LEPORELLO
Psst, psst ! messieurs dames les masques !

DON OTTAVIO
Que demandez-vous ?

LEPORELLO
Au bal, s'il vous agrée,
vous invite mon maître.

DON OTTAVIO
Merci de tant d'honneur !
Allons, belles compagnes.

LEPORELLO (*à part*)
Mon ami également à celles-ci
donnera des preuves d'amour.
(*Il rentre.*)

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Que le juste ciel protège
l'élan de mon cœur, *etc.*

DONNA ELVIRA
Que le juste ciel venge
mon amour trahi ! *etc.*
(*Ils partent.*)

Cinquième scène

*La salle de bal dans la maison de Don Giovanni
(Don Giovanni fait s'asseoir les jeunes filles et
Leporello parle avec quelques jeunes gens.)*

DON GIOVANNI

Riposate, vezzose ragazze.

LEPORELLO

Rinfrescatevi, bei giovinotti.

DON GIOVANNI, LEPORELLO

Tornerete a far presto le pazze.

Tornerete a scherzar e ballar.

DON GIOVANNI (*ai servi*)

Ehi ! Caffè !

LEPORELLO

Ciocolata!

MASETTO (*a Zerlina*)

Ah, Zerlina, giudizio!

DON GIOVANNI

Sorbetti!

LEPORELLO

Confetti !

MASETTO

Ah, Zerlina, giudizio !

ZERLINA, MASETTO (*a parte*)

Troppo dolce comincia la scena;
in amaro potria terminar.

DON GIOVANNI

Sei pur vaga, brillante Zerlina.

ZERLINA

Sua bontà -

MASETTO (*a parte*)

La briconna fa festa !

LEPORELLO (*alle ragazze*)

Sei pur cara, Gianotta, Sandrina!

MASETTO (*a parte*)

Tocca pur, che ti cada la testa !

ZERLINA

Quel Masetto mi par stralunato ;
brutto, brutto si fa quest'affar, *ecc.*

DON GIOVANNI, LEPORELLO

Quel Masetto mi par stralunato.

Qui bisogna cervello adoprà, *ecc.*

Reposez-vous, délicieuses jeunes filles.

LEPORELLO

Rafrâchissez-vous, beaux jeunes gens.

DON GIOVANNI, LEPORELLO

Vous retournerez faire bientôt les folles.

Vous retournerez plaisanter et danser.

DON GIOVANNI (*aux domestiques*)

Eh là, du café !

LEPORELLO

Du chocolat !

MASETTO (*à Zerlina*)

Ah, Zerlina, prudence !

DON GIOVANNI

Des sorbets !

LEPORELLO

Des dragées !

MASETTO

Ah, Zerlina, prudence !

ZERLINA, MASETTO (*à part*)

Avec trop de douceur commence la scène ;
dans l'amertume elle pourrait s'achever.

DON GIOVANNI

Tu es vraiment exquise, éblouissante Zerlina.

ZERLINA

Votre bonté -

MASETTO (*à part*)

La friponne est à la fête !

LEPORELLO (*aux jeunes filles*)

Tu es vraiment gentille, Gianotta, Sandrina !

MASETTO (*à part*)

Touche-la et que tombe ta tête !

ZERLINA

Ce bon Masetto m'a l'air de faire grise mine ;
un bien mauvais tour prend cette affaire, *etc.*

DON GIOVANNI, LEPORELLO

Ce bon Masetto m'a l'air de faire grise mine ;

Il va falloir de nos méninges nous servir, *etc.*

MASETTO
La briccona fa festa !
Tocca pur che ti cada la testa !
Oh, briccona, mi vuoi disperar ! *ecc.*
(*Entrano Donna Anna, Donna Elvira e Don Ottavio in maschera.*)

LEPORELLO
Venite pure avanti,
vezzose mascherette !

DON GIOVANNI
È aperto a tutti quanti,
viva la libertà !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Siam grati a tanti segni
di generosità.

TUTTI
Viva la libertà ! *ecc.*

DON GIOVANNI (*ai musicisti*)
Ricominciate il suono!
(*a Leporello*)
Tu accoppia i ballerini.

LEPORELLO
Da bravi, via ballate !
(*Ballano.*)

DONNA ELVIRA (*a Donna Anna*)
Quella è la contadina.

DONNA ANNA
Io moro !

DON OTTAVIO
Simulate !

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Va bene in verità !

MASETTO (*ironicamente*)
Va bene in verità !

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
A bada tien Masetto.

LEPORELLO (*a Masetto*)
Non balli, poveretto ?
Vien qua, Masetto caro,
facciam quel ch'altri fa.

MASETTO
La friponne est à la fête !
Touche-la et que tombe ta tête !
Oh, friponne, tu veux donc me désespérer ! *etc.*
(*Entrent Donna Anna, Donna Elvira et Don Ottavio masqués.*)

LEPORELLO
Avancez, je vous en prie,
charmants petits masques !

DON GIOVANNI
C'est ici ouvert à tous,
vive la liber té !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Nous sommes reconnaissants envers tant de
signes de générosité.

TOUS
Vive la liberté ! *etc.*

DON GIOVANNI (*aux musiciens*)
Recommencez à jouer !
(*à Leporello*)
Toi, tu accouples les danseurs.

LEPORELLO
Parfait, et maintenant dansez !
(*Ils dansent.*)

DONNA ELVIRA (*à Donna Anna*)
Voici la paysanne.

DONNA ANNA
Je meurs !

DON OTTAVIO
Simulez !

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Tout va bien en vérité !

MASETTO (*ironiquement*)
Tout va bien en vérité !

DON GIOVANNI (*à Leporello*)
Surveille Masetto.

LEPORELLO (*à Masetto*)
Tu ne dances pas, pauvre ami ?
Viens par ici, cher Masetto,
faisons ce que les autres font.

DON GIOVANNI (*a Zerlina*)
Il tuo compagno io sono,
Zerlina, vien pur qua.

MASETTO
No, no, ballar non voglio.

LEPORELLO
Eh, balla, amico moi !

MASETTO
No !

LEPORELLO
Sì, caro Masetto !

DONNA ANNA
Resister non poss'io !

DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Fingete per pietà !

LEPORELLO
Balla !

MASETTO
No, no, non voglio !

LEPORELLO
Eh, balla, amico moi !
Facciam quel ch'altri fa.
(*Leporello balla con Masetto. Don Giovanni ballando conduce via Zerlina.*)

DON GIOVANNI
Vieni con me, mia vita ! Vieni !

MASETTO
Lasciami ! Ah no ! Zerlina !

ZERLINA
O numi ! son tradita !
(*Partono Don Giovanni e Zerlina.*)

LEPORELLO
Qui nasce una ruina !
(*Sorte in fretta.*)

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
L'iniquo da se stesso
nel laccio se ne va !

ZERLINA (*di dentro*)

DON GIOVANNI (*à Zerlina*)
Je suis ton partenaire,
Zerlina, viens donc par là.

MASETTO
Non, non, je ne veux pas danser.

LEPORELLO
Eh, danse donc, mon ami !

MASETTO
Non !

LEPORELLO
Mais si, cher Masetto !

DONNA ANNA
Je ne puis résister !

DON OTTAVIO
Feignez, par pitié !

LEPORELLO
Danse !

MASETTO
Non, non, je ne veux pas !

LEPORELLO
Eh, danse donc, ami !
Faisons ce que les autres font.
(*Leporello danse avec Masetto. Don Giovanni, tout en dansant, conduit Zerlina hors de la pièce.*)

DON GIOVANNI
Viens avec moi, ma vie ! Viens !

MASETTO
Laisse-moi ! Ah, non ! Zerlina !

ZERLINA
Ô Dieux ! je suis trahie !
(*Don Giovanni et Zerlina partent.*)

LEPORELLO
Ici commence la ruine !
(*Il sort précipitamment.*)

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
L'inique de lui-même
dans le piège va tomber !

ZERLINA (*de dedans*)

Gente, aiuto, aiuto ! Gente !

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, DON
OTTAVIO
Soccorriamo l'innocente !

MASETTO
Ah, Zerlina !

ZERLINA (*di dentro*)
Scellerato !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON
OTTAVIO
Ora grida da quel lato !

ZERLINA (*di dentro*)
Scellerato !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON
OTTAVIO
Ah gittiamo giù la porta !

ZERLINA (*di dentro*)
Soccorretemi ! Ah soccorretemi, son morta !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON
OTTAVIO
Siam qui noi per tua difesa !
(*Don Giovanni esce colla spada in mano,
conducendo per un braccio Leporello.*)

DON GIOVANNI
Ecco il birbo che t'ha offesa !
Ma da me la pena avrà !
Mori, dico !

LEPORELLO
Ah, cosa fate ?

DON GIOVANNI
Mori, dico !

LEPORELLO
Ah, cosa fate ?

DON GIOVANNI
Mori, dico !

LEPORELLO
Ah, cosa fate ?

DON OTTAVIO
(*a Don Giovanni, pistola in mano*)
Nol sperate !

Du monde, à l'aide, à l'aide ! Du monde !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON
OTTAVIO
Secourons l'innocente !

MASETTO
Ah, Zerlina !

ZERLINA (*de dedans*)
Scélérat !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON
OTTAVIO
Maintenant elle crie de ce côté !

ZERLINA (*de dedans*)
Scélérat !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON
OTTAVIO
Ah, mettons bas la porte !

ZERLINA (*de dedans*)
Secourez-moi ! Ah, secourez-moi, je suis morte !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON
OTTAVIO
Nous sommes là pour te défendre !
(*Don Giovanni sort l'épée à la main, conduisant
Leporello qu'il tient par un bras.*)

DON GIOVANNI
Voici le coquin qui t'a offensée !
De moi il recevra son châtement !
Meurs, te dis-je !

LEPORELLO
Ah !, que faites-vous ?

DON GIOVANNI
Meurs, te dis-je !

LEPORELLO
Ah !, que faites-vous ?

DON GIOVANNI
Meurs, te dis-je !

LEPORELLO
Ah !, que faites-vous ?

DON OTTAVIO
(*à Don Giovanni, un pistolet à la main*)
Ne l'espérez point !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON
OTTAVIO

L'empio crede con tal frode
di nascondere l'empietà !
(*Si cavano la maschera.*)

DON GIOVANNI
Donna Elvira !

DONNA ELVIRA
Sì, malvagio !

DON GIOVANNI
Don Ottavio !

DON OTTAVIO
Sì, signore !

DON GIOVANNI
Ah credete -

TUTTI *fuorché* DON GIOVANNI e LEPORELLO
Traditore !
Tutto, tutto già si sa! *ecc.*
Trema, trema, o scellerato !
Saprà tosto il mondo intero
il misfatto orrendo e nero,
la tua fiera crudeltà !
Odi il tuon della vendetta,
che ti fischia intorno intorno ;
sul tuo capo in questo giorno
il suo fulmine cadrà.

LEPORELLO
È confusa la sua testa,
non sa più quel ch'ei si faccia:
e un orribile tempesta
minacciando, o Dio, lo va.
Ma non manca in lui coraggio.
Non si perde o si confonde.
Se cadesse ancora il mondo,
nulla mai temer lo fa.

DON GIOVANNI
È confusa la mia testa,
non so più quel ch'io mi faccia:
e un orribile tempesta
minacciando, o Dio, mi va.
Ma non manca in me coraggio.
Non mi perde o mi confondo.
Se cadesse ancora il mondo,
nulla mai temer mi fa.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON
OTTAVIO

L'impie croit par une telle feinte
pouvoir dissimuler son exaction !
(*Ils retirent leurs masques.*)

DON GIOVANNI
Donna Elvira !

DONNA ELVIRA
Oui, être malfaisant !

DON GIOVANNI
Don Ottavio !

DON OTTAVIO
Oui, monsieur !

DON GIOVANNI
Ah, croyez bien -

TOUS *sauf* DON GIOVANNI et LEPORELLO
Traître !
On sait déjà tout ! *etc.*
Tremble, tremble, ô scélérat !
Bientôt le monde entier saura
le méfait horrible et noir,
ta féroce cruauté !
Entends retentir la vengeance
qui siffle tout autour de toi ;
sur ta tête en ce jour
sa foudre tombera.

LEPORELLO
Son esprit est confus,
il ne sait plus ce qu'il lui faut faire :
et une horrible tempête
ô Dieu, est en train de le menacer.
Mais en lui le courage ne manque pas.
Il ne se perd ni ne se confond.
Si même le monde s'écroulait
jamais rien ne le ferait trembler.

DON GIOVANNI
Mon esprit est confus,
je ne sais plus ce qu'il me faut faire :
et une horrible tempête
ô Dieu, est r, train de me menacer.
Mais en moi le courage ne manque pas.
Je ne me perds ni ne me confonds.
Si même le monde s'écroulait
jamais rien ne me ferait trembler.

(Parte Don Giovanni.)

(Don Giovanni s'en va.)

Atto secondo

Scena prima

Una strada presso una locanda. Notte.

Duetto

DON GIOVANNI

Eh via, buffone, non mi seccar !

LEPORELLO

No, no, padrone, non vo' restar !

DON GIOVANNI

Sentimi, amico -

LEPORELLO

Vo' andar, vi dico !

DON GIOVANNI

Ma che ti ho fatto
che vuoi lasciarmi ?

LEPORELLO

O niente affatto.
Quasi ammazzarmi.

DON GIOVANNI

Va, che sei matto !
Fu per burlar.

LEPORELLO

Ed io non burlo,
ma voglio andar.
(Leporello fa per partire.)

DON GIOVANNI

Eh via, buffone, *ecc.*

LEPORELLO

No, no, padrone, *ecc.*

Recitativo

DON GIOVANNI

Leporello !

LEPORELLO

Signore ?

Première scène

Une rue près d'une auberge. Nuit.

Duo

DON GIOVANNI

Allons, drôle, ne m'ennuie pas !

LEPORELLO

Non, non, patron, je ne veux pas rester !

DON GIOVANNI

Écoute-moi, mon ami -

LEPORELLO

Je veux m'en aller, je vous dis !

DON GIOVANNI

Mais que t'ai-je fait
que tu veuilles me quitter ?

LEPORELLO

Oh, rien du tout.
Vous m'avez quasi massacré.

DON GIOVANNI

Allons, tu es fou !
C'était pour plaisanter.

LEPORELLO

Et moi je ne plaisante pas.
Et je veux m'en aller.
(Leporello sur le point de partir.)

DON GIOVANNI

Allons, drôle, *etc.*

LEPORELLO

Non, non, patron, *etc.*

Récitatif

DON GIOVANNI

Leporello !

LEPORELLO

Monsieur ?

DON GIOVANNI (*Gli dà del danaro.*)
Vien qui, facciamo pace, prendi !

LEPORELLO
Cosa ?

DON GIOVANNI
Quattro doppie.

LEPORELLO (*Lo prende.*)
Oh, sentite, per questa volta la cerimonia accetto ;
ma non vi ci avvezzate ; non credete di sedurre i
miei pari, come le donne, a forza di danari.

DON GIOVANNI
Non parliam più di ciò ! Ti basta l'animo di far quel
ch'io ti dico ?

LEPORELLO
Purché lasciam le donne.

DON GIOVANNI
Lasciar le donne ? Pazzo ! Lasciar le donne ! Sai
ch'elle per me son necessarie più del pan che
mangio, più dell'aria che spiro !

LEPORELLO
E avete core d'ingannarle poi tutte ?

DON GIOVANNI
È tutto amore ! Chi a una sola è fedele, verso
l'altre è crudele ; io che in me sento sì esteso
sentimento, vo' bene a tutte quante ; le donne
poiché calcolar non sanno, il mio buon natural
chiamano inganno.

LEPORELLO
Non ho veduto mai naturale più vasto, e più
benigno ! Orsù, cosa vorreste ?

DON GIOVANNI
Odi ! Vedesti tu la cameriera di Donn'Elvira ?

LEPORELLO
Io, no.

DON GIOVANNI
Non hai veduto qualche cosa di bello, caro il mio
Leporello ; ora io con lei vo' tentar la mia sorte ; ed
ho pensato, giacché siam verso sera, per aguzzarle
meglio l'appetito di presentarmi a lei col
tuo vestito.

LEPORELLO
E perché non potreste presentarvi col vostro ?

DON GIOVANNI (*Il lui donne de l'argent.*)
Viens là, faisons la paix, prends !

LEPORELLO
Qu'est-ce ?

DON GIOVANNI
Quatre doublons.

LEPORELLO (*Il les prend.*)
Bon, écoutez, pour cette fois j'accepte vos façons ;
mais n'en prenez pas l'habitude ; n'allez pas croire
que vous pouvez séduire mes semblables, comme
les femmes, à force d'argent.

DON GIOVANNI
Ne parlons plus de cela ! Auras-tu la trempe pour
faire ce que je te dis ?

LEPORELLO
Pourvu que nous laissions les femmes.

DON GIOVANNI
Laisser les femmes ? Pauvre fou ! Laisser les
femmes ! Tu sais qu'elles me sont plus
nécessaires que le pain que je mange, plus que
l'air que je respire !

LEPORELLO
Et vous avez le courage de les tromper toutes ?

DON GIOVANNI
Ça n'est que de l'amour ! Qui n'en a qu'une lui est
fidèle, mais envers les autres il est cruel ; moi qui
ressens en moi un sentiment si étendu, je leur veux
du bien à toutes autant qu'elles sont ; les femmes ne
sachant apprécier, appellent mon bon naturel
tromperie.

LEPORELLO
Je n'ai jamais vu naturel plus vaste, et plus
bienveillant ! Au fond, que voudriez-vous ?

DON GIOVANNI
Écoute ! As-tu vu la femme de chambre de Donna
Elvira ?

LEPORELLO
Moi, non.

DON GIOVANNI
Tu n'as jamais vu quelque chose d'aussi beau,
mon cher Leporello ; maintenant avec elle je veux
tenter ma chance ; et j'ai pensé, puisque nous
sommes presque le soir, pour mieux lui aiguïser
l'appétit, de me présenter à elle sous ton habit.

LEPORELLO
Et pourquoi ne pourriez-vous pas vous présenter

avec le vôtre ?

DON GIOVANNI

Han poco credito con gente di tal rango gli abiti signorili.

(Si cava il proprio abito.)

Sbrigati, via!

LEPORELLO

Signor, per più ragioni -

DON GIOVANNI

Finiscila ! Non soffro opposizioni !

(Fanno cambio del mantello e del cappello. Donna

Elvira appare alla finestra della locanda.)

Terzetto

DONNA ELVIRA

Ah taci, ingiusto core !

Non palpitarmi in seno !

È un empio, è un traditore,
è colpa aver pietà.

LEPORELLO

Zitto ! di Donn'Elvira,
signor, la voce io sento !

DON GIOVANNI

Cogliere io vo' il momento,
tu fermati un po' là!

*(Si nasconde dietro Leporello e parla per lui,
muovendo le braccia del servo opportunamente.)*

Elvira, idol moi !

DONNA ELVIRA

Non è costui l'ingrato ?

DON GIOVANNI

Sì, vita mia, son'io,
e chiedo carità.

DONNA ELVIRA

Numi, che strano affetto
mi si risveglia in petto !

LEPORELLO

State a veder la pazza,
che ancor gli crederà !

DON GIOVANNI

Discendi, o gioia bella,
vedrai che tu sei quella

DON GIOVANNI

Ils n'ont que peu de crédit auprès des gens de
cette condition, les habits de gentilhomme.

(Il se défait de son propre habit.)

Dépêche-toi, allons !

LEPORELLO

Monsieur, pour différentes raisons -

DON GIOVANNI

Arrête ! Je ne souffre aucune opposition !

(Ils échangent manteaux et chapeaux. Donna

Elvira paraît à la fenêtre de l'auberge.)

Trio

DONNA ELVIRA

Ah, tais-toi, injuste cœur !

Cesse de palpiter en mon sein !

C'est un impie, c'est un traître,
c'est pêcher que d'avoir pitié.

LEPORELLO

Chut ! De Donna Elvira,
monsieur, j'entends la voix !

DON GIOVANNI

Je veux profiter de cet instant,
toi, arrête-toi un peu là !

*(Il se cache derrière Leporello et parle pour lui,
remuant à bon escient les bras de son
domestique.)*

Elvira, mon idole !

DONNA ELVIRA

Mais n'est-ce pas là l'ingrat ?

DON GIOVANNI

Si, ma vie, c'est moi,
et je demande ta charité.

DONNA ELVIRA

Dieux, quel étrange affection
se réveille en mon sein !

LEPORELLO

Vous allez voir que la folle
une fois encore le croira !

DON GIOVANNI

Descends, ô belle joie,
tu verras que tu es celle

che adora l'anima mia,
pentito io sono già.

DONNA ELVIRA
No, non ti credo, o barbaro ! *ecc.*

DON GIOVANNI
Ah credimi, o m'uccido!
Idolo mio, vien qua ! *ecc.*

LEPORELLO (*a Don Giovanni*)
Se seguitate, io rido ! *ecc.*

DONNA ELVIRA
Dei, che cimento è questo !
Non so s'io vado, o resto !
Ah, proteggete voi
la mia credulità, *ecc.*

DON GIOVANNI
Spero che cada presto !
Che bel colpetto è questo !
Più fertile talento
del mio, no, non si dà ! *ecc.*

LEPORELLO
Già quel mendace labbro
torna a sedur costei,
deh proteggete, o dei !
la sua credulità ! *ecc.*
(*Donna Elvira parte dalla finestra.*)

Recitativo

DON GIOVANNI
Amico, che ti par ?

LEPORELLO
Mi par che abbiate un'anima di bronzo.

DON GIOVANNI
Va là, che sei il gran gonzo ! Ascolta bene : quando
costei qui viene, tu corri ad abbracciarla, falle
quattro carezze, fingi la voce mia : poi con bell'arte
cerca teco condurla in altra parte.

LEPORELLO
Ma, Signore -

DON GIOVANNI
Non più repliche !

LEPORELLO
E se poi mi conosce ?

que mon âme adore,
repenti déjà je suis.

DONNA ELVIRA
Non, je ne te crois pas, ô barbare ! *etc.*

DON GIOVANNI
Ah !, crois-moi, ou je me tue !
Mon idole, viens là ! *etc.*

LEPORELLO (*à Don Giovanni*)
Si vous continuez, je vais rire ! *etc.*

DONNA ELVIRA
Dieux, quel combat est-ce là !
Je ne sais si j'y vais, ou si je reste !
Ah !, protégez, ô Dieux,
ma crédulité. *etc.*

DON GIOVANNI
J'espère qu'elle tombera vite !
Quel joli petit coup c'est là !
Un talent plus fertile
que le mien, non, il n'en est point ! *etc.*

LEPORELLO
Voilà que ces lèvres mensongères
recommencent à la séduire,
ah !, protégez, ô Dieux !,
sa crédulité ! *etc.*
(*Donna Elvira quitte la fenêtre.*)

Récitatif

DON GIOVANNI
Mon ami, qu'en dis-tu ?

LEPORELLO
J'en dis que vous avez une âme de bronze.

DON GIOVANNI
Va donc, tu n'es qu'un grand nigaud ! Écoute
bien : quand elle arrive ici, tu cours l'embrasser,
fais-lui quatre caresses, imite ma voix : puis avec
habileté essaie de l'emmener avec toi en quelque
autre endroit.

LEPORELLO
Mais, monsieur -

DON GIOVANNI
Plus de répliques !

LEPORELLO
Et si ensuite elle me reconnaît ?

DON GIOVANNI

Non ti conoscerà, se tu non vuoi, zitto, ell'apre,
ehi giudizio !

(Don Giovanni va in disparte. Entra Donna Elvira.)

DONNA ELVIRA

Eccomi a voi.

DON GIOVANNI *(a parte)*

Veggiamo che farà.

LEPORELLO *(a parte)*

Che imbroglio !

DONNA ELVIRA

Dunque creder potrò che i pianti miei abbian vinto
quel cor ? Dunque pentito, l'amato Don Giovanni,
al suo dovere e all'amor mio ritorna ?

LEPORELLO

Sì, carina !

DONNA ELVIRA

Crudele, se sapeste quante lagrime e quanti
sospir voi mi costate !

LEPORELLO

Io, vita mia ?

DONNA ELVIRA

Voi.

LEPORELLO

Poverina ! Quanto mi dispiace !

DONNA ELVIRA

Mi fuggirete più ?

LEPORELLO

No, muso bello.

DONNA ELVIRA

Sarete sempre mio?

LEPORELLO

Sempre.

DONNA ELVIRA

Carissimo !

LEPORELLO

Carissima !

(a parte)

La burla mi dà gusto.

DON GIOVANNI

Elle ne te reconnaîtra pas, si tu ne le veux pas ;
chut, elle ouvre - maintenant, à toi de ruser !

(Don Giovanni se met à l'écart. Entre Donna Elvira.)

DONNA ELVIRA

Me voici à vous.

DON GIOVANNI *(à part)*

Voyons ce qu'il fera.

LEPORELLO *(à part)*

Quel imbroglio !

DONNA ELVIRA

Puis-je donc croire que mes pleurs ont vaincu ce
cœur ? Que repent, Don Giovanni, tant aimé, vers
son devoir et l'amour me revient ?

LEPORELLO

Oui, ma mignonne !

DONNA ELVIRA

Cruel, si vous saviez combien de larmes et
combien de soupirs vous m'avez coûtés !

LEPORELLO

Moi, ma vie ?

DONNA ELVIRA

Vous.

LEPORELLO

Pauvre petite ! Comme je le regrette !

DONNA ELVIRA

Vous ne me fuirez plus ?

LEPORELLO

Non, joli minois.

DONNA ELVIRA

Vous serez toujours à moi ?

LEPORELLO

Toujours.

DONNA ELVIRA

Très cher !

LEPORELLO

Très chère !

(à part)

Je prends goût au jeu.

DONNA ELVIRA
Mio tesoro !

LEPORELLO
Mia Venere !

DONNA ELVIRA
Son per voi tutta foco.

LEPORELLO
Io tutto cenere.

DON GIOVANNI *(a parte)*
Il birbo si riscalda.

DONNA ELVIRA
E non m'ingannerete ?

LEPORELLO
No, sicuro.

DONNA ELVIRA
Giuratemi.

LEPORELLO
Lo giuro a questa mano, che bacio con trasporto,
e a quei bei lumi.

(Don Giovanni finge di uccider qualcheduno.)

DON GIOVANNI
Ih, eh, ah, ih, sei morto!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Oh, numi !
(Fuggono.)

DON GIOVANNI
Ha, ha, ha! Purché la sorte mi secondi ; veggiamo !
Le finestre son queste ; ora cantiamo.
(Prende un mandolino lasciato da Leporello e si accompagna.)

Canzonetta

Deh vieni alla finestra, o mio tesoro,
deh vieni a consolar il pianto mio.
Se neghi a me di dar qualche ristoro,
davanti agli occhi tuoi morir vogl'io !
Tu ch'hai la bocca dolce più del miele,
tu che il zucchero porti in mezzo il core !
Non esser, gioia mia, con me crudele !
Lasciati almen veder, mio bell'amore !

DONNA ELVIRA
Mon trésor !

LEPORELLO
Ma Vénus !

DONNA ELVIRA
Je m'embrase pour vous.

LEPORELLO
Et moi je ne suis que cendres.

DON GIOVANNI *(à part)*
Le gredin s'échauffe.

DONNA ELVIRA
Vous ne me tromperez plus ?

LEPORELLO
Non, c'est certain.

DONNA ELVIRA
Jurez-le moi.

LEPORELLO
Je jure sur cette main que je baise avec transport,
et sur ces beaux yeux.

(Don Giovanni fait sembler de trucider quelqu'un.)

DON GIOVANNI
Ih, eh, ah, ih ! Tu es mort !

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Ô Dieux !
(Ils s'enfuient.)

DON GIOVANNI
Ah, ah, ah ! Pourvu que la chance m'assiste ;
voyons ! Voici les fenêtres ; maintenant chantons.
(Il prend une mandoline laissée là par Leporello et s'accompagne.)

Canzonetta

Ah !, viens à la fenêtre, ô mon trésor,
ah !, viens consoler mes pleurs.
Si tu refuses de me donner du réconfort,
devant tes yeux je veux mourir !
Toi qui as la bouche plus douce que le miel,
toi qui as du sucre au beau milieu du cœur !
Ne sois pas, ma joie, cruelle avec moi !
Laisse-toi au moins voir, mon bel amour !

Recitativo

DON GIOVANNI

V'è gente alla finestra: forse è dessa !

Zi, zi!

(Entra Masetto con contadini.)

MASETTO

Non ci stanchiamo ; il cor mi dice che trovarlo
dobbiam.

DON GIOVANNI *(a parte)*

Qualcuno parla !

MASETTO

Fermatevi; mi pare che alcuno qui si muova.

DON GIOVANNI *(a parte)*

Se non fallo, è Masetto !

MASETTO

Chi va là? Non risponde; animo, schioppo al
muso ! Chi va là?

DON GIOVANNI *(a parte)*

Non è solo ; ci vuol giudizio.

(forte)

Amici.

(a parte)

Non mi voglio scoprire.

(forte)

Sei tu Masetto ?

MASETTO

Appunto quello; e tu ?

DON GIOVANNI

Non mi conosci ? Il servo son io di Don Giovanni.

MASETTO

Leporello, servo di quell'indegno cavaliere !

DON GIOVANNI

Certo ; di quel briccone !

MASETTO

Di quell'uom senza onore : ah, dimmi un poco,
dove possiam trovarlo ; lo cerco con costor per
trucidarlo !

DON GIOVANNI *(a parte)*

Bagatelle !

Récitatif

DON GIOVANNI

Il y a quelqu'un à la fenêtre : c'est peut-être elle !

Psst ! Psst !

(Survient Masetto, avec des paysans.)

MASETTO

Ne flanchons pas ; mon cœur me dit que nous
devons le trouver.

DON GIOVANNI *(à part)*

Quelqu'un parle !

MASETTO

Arrêtez-vous ; il me semble que quelqu'un bouge.

DON GIOVANNI *(à part)*

Si je ne m'abuse, c'est Masetto !

MASETTO

Qui va là ? On ne répond pas ; courage, fusil en
joue ! Qui va là ?

DON GIOVANNI *(à part)*

Il n'est pas seul ; il faut être prudent.

(fort)

Mes amis.

(à part)

Je ne veux pas être reconnu.

(fort)

Est-ce toi, Masetto ?

MASETTO

C'est bien moi ; et toi ?

DON GIOVANNI

Tu ne me reconnais pas ? Je suis le serviteur de
Don Giovanni.

MASETTO

Leporello, serviteur de cet indigne chevalier !

DON GIOVANNI

Précisément, de ce gredin !

MASETTO

De cet homme sans honneur ; ah !, dis-moi un
peu, où pouvons-nous le trouver ; je le cherche
avec ceux-là afin de le trucider !

DON GIOVANNI *(à part)*

Bagatelles !

(forte)

Bravissimo, Masetto! Anch'io con voi m'unisco per fargliela a quel birbo di padrone; or senti un po' qual è la mia intenzione.

Aria

Metà di voi qua vadano,
e gli altri vadan là !
E pian pianin lo cerchino,
lontan non fia di qua !
Se un uom e una ragazza
passeggian per la piazza,
se sotto a una finestra
fare all'amor sentite,
ferite pur, ferite,
il mio padron sarà.
In testa egli ha un cappello
con candidi pennacchi,
addosso un gran mantello,
e spada al fianco egli ha.

Se un uom, *ecc.*
Metà di voi qua vadano, *ecc.*
Andate, fate presto,
tu sol verrai con me.
Noi far dobbiamo il resto,
e già vedrai cos'è, *ecc.*
(*Partono i contadini.*)

Recitativo

DON GIOVANNI
Zitto, lascia ch'io senta ! Ottimamente : dunque
dobbiam ucciderlo ?

MASETTO
Sicuro !

DON GIOVANNI
E non ti basteria rompergli l'ossa,
fracassargli le spalle ?

MASETTO
No, no, voglio ammazzarlo, vo' farlo in cento
brani.

DON GIOVANNI
Hai buon'arme ?

MASETTO
Cospetto ! Ho pria questo moschetto,
e poi questa pistola.
(*Dà il moschetto e la pistola a Don Giovanni.*)

(fort)

Bravissimo, Masetto ! Moi aussi je me joins à vous pour lui régler son compte à ce dévoyé de patron ; mais écoutez un peu quelles sont mes intentions.

Air

Que la moitié d'entre vous aille par là
et que les autres aillent de ce côté !
Et tout doucement, qu'ils le cherchent,
il ne peut être loin d'ici !
Si un homme et une jeune fille
se promènent sur la place,
si en dessous d'une fenêtre
vous entendez parler d'amour,
frappez, frappez sans hésiter,
ce sera là mon patron.
Il a sur la tête un chapeau avec des plumes
blanches, sur lui un grand manteau,
et une épée il porte au flanc.

Si un homme *etc.*
Que la moitié d'entre vous aille par là, *etc.*
Allez, faites vite,
toi seul viendras avec moi.
Nous devons faire le reste,
et alors tu verras ce qu'il en est, *etc.*
(*Les paysans s'éloignent.*)

Récitatif

DON GIOVANNI
Chut, laisse-moi écouter ! Voilà qui est parfait :
donc nous devons le tuer ?

MASETTO
Certainement !

DON GIOVANNI
Et ça ne te suffirait de lui rompre les os, de lui
fracasser les épaules ?

MASETTO
Non, non, je veux le tuer, le mettre en cent
morceaux.

DON GIOVANNI
Tu as de bonnes armes ?

MASETTO
Palsambleu ! J'ai d'abord ce mousquet,
et puis ce pistolet.
(*Il donne le mousquet et le pistolet à Don*

DON GIOVANNI
E poi ?

MASETTO
Non basta ?

DON GIOVANNI (*Batte Masetto.*)
Eh basta, certo ; or prendi, questa per la pistola,
questa per il moschetto !

MASETTO
Ahi, ahi! Soccorso, ahi, ahi!!

DON GIOVANNI
Taci, o sei morto ! Questa per ammazzarlo, questa
per farlo in brani ! Villano, mascalzon ! Ceppo da
cani !
(*Parte Don Giovanni.*)

MASETTO
Ahi! Ahi ! la testa mia ! Ahi, le spalle ! E il petto !

ZERLINA (*entra con lume*)
Di sentire mi parve la voce di Masetto !

MASETTO
O Dio, Zerlina, Zerlina mia, soccorso !

ZERLINA
Cosa è stato ?

MASETTO
L'iniquo, il scellerato mi ruppe l'ossa e nervi.

ZERLINA
Oh, poveretta me ! Chi ?

MASETTO
Leporello ! o qualche diavol che somiglia a lui !

ZERLINA
Crudel, non tel diss'io che con questa tua pazza
gelosia ti ridurresti a qualche brutto passo ? Dove
ti duol ?

MASETTO
Qui.

ZERLINA
E poi ?

MASETTO

Giovanni.)

DON GIOVANNI
Et ensuite ?

MASETTO
Ça ne suffit pas ?

DON GIOVANNI (*Il frappe Masetto.*)
Oh, cela suffit, certes ; tiens, prends, ceci pour le
pistolet, cela pour le mousquet !

MASETTO
Aïe, aïe ! Au secours, aïe, aïe !

DON GIOVANNI
Tais-toi, ou tu es mort ! Ceci pour le tuer, cela pour
le mettre en morceaux ! Malotru, vaurien ! Face de
chien !
(*Don Giovanni s'en va.*)

MASETTO
Aïe, aïe ! ma tête ! Aïe, mes épaules ! Et la
poitrine !
ZERLINA (*Elle arrive avec une lanterne.*)
Il m'a semblé entendre la voix de Masetto !

MASETTO
Ô Dieu, Zerlina, ma Zerlina, au secours !

ZERLINA
Que s'est-il passé ?

MASETTO
Le monstre, le scélérat m'a brisé les os et les
nerfs.

ZERLINA
Oh, pauvre de moi ! Mais qui ?

MASETTO
Leporello ! ou quelque diable qui lui ressemblait !

ZERLINA
Cruel, ne t'avais-je pas dit qu'avec ta folle jalousie
tu t'attirerais quelque mauvais coup ? Où as-tu
mal ?

MASETTO
Ici.

ZERLINA
Et puis ?

MASETTO

Qui, e ancora qui !

ZERLINA

E poi non ti duol altro ?

MASETTO

Duolmi un poco questo piè, questo braccio, e questa mano.

ZERLINA

Via, via, non è gran mal, se il resto è sano.
Vientene meco a casa; purché tu mi prometta d'essere men geloso, io ti guarirò, caro il mio sposo.

Aria

Vedrai, carino, se sei buonino,
che bel rimedio ti voglio dar !
È naturale, non dà disgusto,
e lo speziale non lo sa far.
È un certo balsamo
ch'io porto addosso.
Dare te 'l posso
se 'l vuoi provar.
Saper vorresti dove mi sta ?
Sentilo battere, toccami qua ! *ecc.*
(*Partono insieme.*)

Scena seconda

Atrio oscuro in casa di Donna Anna

Recitativo

LEPORELLO

Di molte faci il lume s'avvicina, o mio ben ;
stiamoci qui ascosi, finché da noi si scosta.

DONNA ELVIRA

Ma che temi, adorato mio sposo ?

LEPORELLO

Nulla, nulla - certi riguardi, io vo' veder se il lume è già lontano.

(*a parte*)

Ah, come da costei liberarmi?

(*forte*)

Rimanti, anima bella !

DONNA ELVIRA

Ah ! Non lasciarmi !

Sestetto

Là, et encore là !

ZERLINA

Tu n'as pas mal ailleurs ?

MASETTO

Ce pied me fait un peu souffrir, ce bras, et cette main.

ZERLINA

Allons, allons, il n'y a pas grand mal si le reste va bien. Rentre avec moi à la maison ; si tu me promets d'être moins jaloux, je te guérirai, cher petit époux.

Air

Tu verras, mon chéri, si tu es bien gentil,
quel beau remède je veux te donner !
Il est naturel, ne donne pas la nausée,
et l'apothicaire ne sait pas le faire.
C'est un certain baume
que je porte sur moi.
Je puis te le donner
si tu veux l'essayer.
Tu voudrais savoir où il se trouve ?
Sens-le battre, touche-moi là ! *etc.*
(*Ils partent ensemble.*)

Deuxième scène

Un porche obscur de la maison de Donna Anna

Récitatif

LEPORELLO

De nombreux flambeaux la lumière approche, ô bien-aimée ; restons un peu là, jusqu'à ce qu'elle s'éloigne.

DONNA ELVIRA

Mais que crains-tu, mon époux adoré.

LEPORELLO

Rien, rien - certains regards, je vais voir si la lumière est déjà loin.

(*à part*)

Ah !, comment d'elle me libérer ?

(*fort*)

Reste-là, ma belle âme !

DONNA ELVIRA

Ah ! ne me laisse pas.

Sextuor

Sola, sola in buio loco
palpitar il cor mi sento,
e m'assale un tal spavento,
che mi sembra di morir.

LEPORELLO

Più che cerco, men ritrovo
questa porta sciagurata ;
piano, piano, l'ho trovata !
Ecco il tempo di fuggir !
(Entrano Donna Anna e Don Ottavio.)

DON OTTAVIO

Tergi il ciglio, o vita mia,
e dà calma al tuo dolore !
L'ombra omai del genitore
pena avrà de' tuoi martir.

DONNA ANNA

Lascia, ah, lascia alla mia pena
questo picciolo ristoro ;
sol la morte, o mio tesoro,
il mio pianto può finir.

DONNA ELVIRA

Ah dov'è lo sposo moi ?

LEPORELLO

Se mi trova, son perduto !

DONNA ELVIRA, LEPORELLO

Una porta là vegg'io.
Cheto, cheto, io vo' partir!
(Leporello, nell'uscire, s'incontra con Masetto e
Zerlina.)

ZERLINA, MASETTO

Ferma, briccone, dove ten vai ?

DONNA ANNA, DON OTTAVIO

Ecco il fellone, com'era qua ?

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO,
MASETTO

Ah, mora il perfido
che m'ha tradito !

DONNA ELVIRA

È mio marito ! Pietà !
Pietà !

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO,
MASETTO

È Donna Elvira ? Quella ch'io vedo ?

Seule, seule en ce lieu sombre
palpiter je sens mon cœur,
et une telle épouvante m'assaille
qu'il me semble mourir.

LEPORELLO

Plus je cherche, moins je trouve
cette maudite porte ;
du calme, du calme, je l'ai trouvée !
Voici le moment de fuir !
(Entrent Donna Anna et Don Ottavio.)

DON OTTAVIO

Cesse tes larmes, ô ma vie,
et apaise ta douleur !
L'ombre désormais de ton père
se désolera de ton martyre.

DONNA ANNA

Accorde du moins à ma peine
cet infime répit ;
seule la mort, ô mon trésor,
à mes pleurs peut mettre fin.

DONNA ELVIRA

Ah !, où est mon époux ?

LEPORELLO

Si on me trouve, je suis perdu !

DONNA ELVIRA, LEPORELLO

Je vois là une porte.
Doucement je vais partir.
(Leporello, en sortant, tombe sur Masetto et
Zerlina.)

ZERLINA, MASETTO

Arrête, gredin, où t'en vas-tu ?

DONNA ANNA, DON OTTAVIO

Voici le félon, comment était-il là ?

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO,
MASETTO

Ah !, que meure le perfide !
Lui qui m'a trahi[e] !

DONNA ELVIRA

C'est mon mari, pitié !
Pitié !

QUATUOR

C'est Donna Elvira ? C'est elle que je vois ?
J'en crois à peine mes yeux ! Non ! Que meure, etc.

Appena il credo ! No ! Morrà, *ecc.*

(Don Ottavio in atto di uccidere Leporello che si scopre e si mette in ginocchio.)

LEPORELLO

Perdon, perdono, signori miei!
Quello io non sono, sbaglia costei!
Viver lasciatemi per carità!

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,
DON OTTAVIO, MASETTO

Dei ! Leporello !
Che inganno è questo !
Stupido/a resto !
Che mai sarà ?

LEPORELLO

Mille torbidi pensieri
mi s'aggiran per la testa ;
se mi salvo in tal tempesta,
è un prodigio in verità, *ecc.*

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA
DON OTTAVIO, MASETTO

Mille torbidi pensieri
mi s'aggiran per la testa;
che giornata, o stelle, è questa!
Che impensata novità! *ecc.*
(Parte Donna Anna.)

Recitativo

ZERLINA

Dunque quello sei tu, che il mio Masetto poco fa
crudelmente maltrattasti !

DONNA ELVIRA

Dunque tu m'ingannasti, o scellerato, spacciandoti
con me da Don Giovanni !

DON OTTAVIO

Dunque tu in questi panni venisti qui per qualche
tradimento !

ZERLINA

A me tocca punirlo.

DONNA ELVIRA

Anzi a me.

DON OTTAVIO

No, no, a me.

MASETTO

(Don Ottavio, prêt à tuer Leporello qui se découvre et tombe à genoux.)

LEPORELLO

Pardon, pardon, mes seigneurs !
Ce n'est pas moi, elle se trompe !
Laissez-moi vivre, par charité !

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,
DON OTTAVIO, MASETTO

Dieux ! Leporello !
Quelle fourberie est-ce là !
J'en reste interdit[e] !
Qu'advient-il ?

LEPORELLO

Mille pensées agitées
virevoltent dans ma tête ;
si je me sauve d'une telle tempête
c'est un prodige, en vérité, *etc.*

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,
DON OTTAVIO, MASETTO

Mille pensées agitées
virevoltent dans ma tête ;
quelle journée, ô ciel, ce fut là !
Quelle impensable nouveauté ! *etc.*
(Donna Anna sort.)

Récitatif

ZERLINA

Donc c'est toi qui il y a peu as cruellement
maltraité mon Masetto !

DONNA ELVIRA

Donc c'est toi qui m'as trompée, ô scélérat, te
faisant passer auprès de moi pour Don Giovanni !

DON OTTAVIO

Donc sous ces atours tu es venu ici pour quelque
trahison !

ZERLINA

C'est à moi qu'il revient de le punir.

DONNA ELVIRA

Plutôt à moi.

DON OTTAVIO

Non, non, à moi.

MASETTO

Accoppatelo meco tutti e tre.

Aria

LEPORELLO

Ah, pietà, signori miei !
Ah, pietà, pietà di me !
Do ragione a voi, a lei
ma il delitto mio non è.
Il padron con prepotenza
l'innocenza mi rubò.
Donn'Elvira, compatite !
Già capite come andò.
(a Zerlina)
Di Masetto non so nulla,
(indicando Donna Elvira)
vel dirà questa fanciulla.

È un'oretta circuncirca
che con lei girando vo.
(a Don Ottavio)
A voi, signore, non dico niente,
certo timore, certo accidente,
di fuori chiaro, di dentro oscuro,
non c'è riparo, la porta, il muro,
lo...il...la...vo da quel lato,
e poi qui celato, l'affar si sa !
Ma s'io sapeva, fuggia per qua !
(Leporello s'avvicina alla porta e fugge.)

Recitativo

DONNA ELVIRA

Ferma, perfido, ferma !

MASETTO

Il birbo ha l'ali ai piedi !

ZERLINA

Con qual arte si sottrasse l'iniquo.

DON OTTAVIO

Amici miei, dopo eccessi sì enormi, dubitar non
possiam che Don Giovanni non sia l'empio
uccisore del padre di Donn'Anna ; in questa casa
per poche ore fermatevi, un ricorso vo' far a chi si
deve, e in pochi istanti vendicarvi prometto. Così
vuole dover, pietade, affetto !

Aria

Il mio tesoro intanto
andate a consolar,
e del bel ciglio il pianto

Massacrez-le avec moi tous les trois.

Air

LEPORELLO

Ah, pitié, mes seigneurs !
Ah, pitié, pitié de moi !
À vous je donne raison, et à vous,
mais la faute ne m'incombe pas.
Mon patron et sa violence
m'ont ravi mon innocence.
Donna Elvira, compatissez !
Vous comprenez ce qui s'est passé.
(à Zerlina)
Pour Masetto j'ignore tout,
(désignant Donna Elvira)
cette dame vous le dira

car il y a une petite heure environ
qu'avec elle je ne cesse de tourner.
(à Don Ottavio)
À vous, monsieur, je n'ai rien à dire,
sans doute la peur, sans doute le hasard,
clair au dehors, obscur au dedans,
il n'y a d'échappatoire, la porte, le mur,
je... le... la... vais de ce côté,
puis ici caché, l'affaire vous savez !
Mais si j'avais su, j'aurais fui par là !
(Leporello s'approche de la porte et s'enfuit.)

Récitatif

DONNA ELVIRA

Arrête, perfide, arrête !

MASETTO

Le coquin a des ailes aux pieds !

ZERLINA

Avec quelle adresse le lâche s'est soustrait.

DON OTTAVIO

Mes amis, après de tels excès, nous ne pouvons
douter que Don Giovanni soit le meurtrier sacrilège
du père de Donna Anna ; dans cette maison pour
quelques heures arrêtez-vous, je veux faire appel à
qui de droit, et dans quelques instants je promets
de vous venger. Ainsi le veut le devoir, la pitié et
l'affection

Air

Mon trésor entre-temps
allez consoler,
et de ses beaux yeux les pleurs

cercate d'asciugar.
Ditele che i suoi torti
a vendicar io vado ;
che sol di stragi e morti
nunzio vogl'io tornar.
Il mio tesoro intanto, *ecc.*
(*Partono tutti meno Donna Elvira.*)

Recitativo & Aria

DONNA ELVIRA
In quali eccessi, o Numi, in quai misfatti orribili,
tremendi è avvolto il sciagurato ! Ah no ! non
puote tardar l'ira del cielo, la giustizia tardar. Sentir
già parmi la fatale saetta, che gli piomba sul capo !
Aperto veggio il baratro mortal ! Misera Elvira!
Che contrasto d'affetti in sen ti nasce ! Perché
questi sospiri ? E queste ambascie ?
Mi tradì quell'alma ingrata,
infelice, o Dio, mi fa.
Ma tradita e abbandonata,
provo ancor per lui pietà.
Mi tradì, *ecc.*
Quando sento il mio tormento,
di vendetta il cor favella,
ma se guardo il suo cimento,
palpitando il cor mi va.
Mi tradì, *ecc.*

(*Parte.*)

Scena terza

Cimitero. Notte.

(*Luogo chiuso con diverse statue, tra le quali
quella del Commendatore.*)

Recitativo

DON GIOVANNI (*salendo il muro*)
Ah, ah, ah, questa è buona, or lasciala cercar ; che
bella notte ! È più chiara del giorno, sembra fatta
per gir a zonzo a caccia di ragazze. È tardi ? Oh,
ancor non sono due della notte; avrei voglia un po'
di saper com'è finito l'affar tra Leporello e
Donn'Elvira, s'egli ha avuto giudizio !

LEPORELLO (*dietro il muro*)
Alfin vuole ch'io faccia un precipizio.

DON GIOVANNI
È desso : ehi, Leporello !

essayez de sécher.
Dites-lui que ses maux
venger je m'en vais ;
que de massacre et de mort seulement
le messenger je veux m'en revenir.
Mon trésor entre-temps, *etc.*
(*Tous se retirent sauf Donna Elvira.*)

Récitatif & Air

DONNA ELVIRA
Dans quels excès, ô Dieux, dans quels méfaits
horribles, effroyables, est compromis le
misérable ! Ah non ! la colère du ciel, la justice ne
peut tarder. Il me semble déjà entendre le trait
fatal qui s'abat sur sa tête ! Je vois ouvert l'abîme
mortal ! Malheureuse Elvira ! Quel contraste de
sentiments dans ton sein se fait jour ! Pourquoi
ces soupirs ? Et ces angoisses ?
Cette âme ingrate m'a trahie
et me rend malheureuse, ô Dieu.
Mais trahie et abandonnée,
j'éprouve encore pour lui de la pitié.
Cette âme ingrate m'a trahie, *etc.*
Quand je perçois mes tourments,
de vengeance mon cœur me parle,
mais quand je vois ce qu'il encourt,
mon cœur se met à palpiter.
Cette âme ingrate m'a trahie, *etc.*
(*Elle part.*)

Troisième scène

Au cimetière. La nuit.

(*Un lieu fermé avec diverses statues, parmi
lesquelles celle du Commandeur.*)

Récitatif

DON GIOVANNI (*passant le mur*)
Ah, ah, ah, elle est bien bonne, maintenant
laissons-la chercher ; quelle belle nuit ! Elle est
plus claire que le jour, elle semble faite pour se
promener en faisant la chasse aux filles. Il est
tard ? Oh, il n'est même pas deux heures du
matin ; j'aurais bien aimé savoir comment s'est
terminée l'affaire entre Leporello et Donna Elvira :
s'il a eu assez de présence d'esprit !

LEPORELLO (*derrière le mur*)
Pour finir, il voudrait qu'il me soit arrivé malheur.

LEPORELLO
Chi mi chiama ?

DON GIOVANNI
Non conosci il padron ?

LEPORELLO
Così nol conoscessi !

DON GIOVANNI
Come, birbo !

LEPORELLO (*entrando*)
Ah, siete voi ? Scusate.

DON GIOVANNI
Cosa è stato ?

LEPORELLO
Per cagion vostra io fui quasi accoppato.

DON GIOVANNI
Ebben, non era questo un onore per te ?

LEPORELLO
Signor, vel dono.

DON GIOVANNI
Via, via, vien qua, vien qua ! Che belle cose ti deggio dir.

LEPORELLO
Ma cosa fate qui ?
(*Leporello entra; si cangiano d'abito.*)

DON GIOVANNI
Vien dentro e lo saprai: diverse storielle che accadute mi son dacché partisti, ti dirò un'altra volta : or la più bella ti vo' solo narrar.

LEPORELLO
Donnesca al certo.

DON GIOVANNI
C'è dubbio ? Una fanciulla, bella, giovin, galante, per la strada incontrai ; le vado appresso, la prendo per la man, fuggirmi vuole; dico poche parole, ella mi piglia, sai per chi ?

LEPORELLO
Non lo so.

DON GIOVANNI
C'est lui : oh, Leporello !
LEPORELLO
Qui m'appelle ?

DON GIOVANNI
Tu ne reconnais pas ton patron ?

LEPORELLO
Si seulement je ne le connaissais pas !

DON GIOVANNI
Comment, gredin !

LEPORELLO (*entrant*)
Ah !, c'est bien vous ? Excusez.

DON GIOVANNI
Que s'est-il passé ?

LEPORELLO
Par votre faute j'ai presque été massacré.

DON GIOVANNI
Eh bien !, n'était-ce pas un honneur pour toi ?

LEPORELLO
Monsieur, je vous le cède.

DON GIOVANNI
Allons, allons, viens là ! De belles choses j'ai à te dire.

LEPORELLO
Mais que faites-vous ici ?
(*Leporello entre ; ils échangent leurs vêtements.*)

DON GIOVANNI
Entre un peu et tu le sauras : diverses historiettes me sont arrivées depuis que tu es parti, mais je te raconterai une autre fois : pour l'heure je veux juste de conter la plus belle.

LEPORELLO
Une histoire de femme, c'est sûr.

DON GIOVANNI
Peut-on en douter ? Une fillette, belle, jeune, aimable, en route je rencontrais ; je l'approche, je la prends par la main, elle veut me fuir ; je dis quelques mots, elle me prend. sais-tu pour qui ?
LEPORELLO
Je ne sais pas.

DON GIOVANNI
Per Leporello.

LEPORELLO
Per me ?

DON GIOVANNI
Per te.

LEPORELLO
Va bene.

DON GIOVANNI
Per la mano essa allora mi prende.

LEPORELLO
Ancora meglio.

DON GIOVANNI
M'accarezza, m'abbraccia: "caro il mio Leporello !
Leporello, mio caro !" Allor m'accorsi ch'era
qualche tua bella.

LEPORELLO
Oh maledetto !

DON GIOVANNI
Dell'inganno approfitto; non so come mi riconosce,
grida; sento gente, a fuggire mi metto, e pronto
pronto per quel muretto in questo loco io monto.

LEPORELLO
E mi dite la cosa con tanta indifferenza ?

DON GIOVANNI
Perché no ?

LEPORELLO
Ma se fosse costei stata mia moglie ?

DON GIOVANNI
Meglio ancora !

LA STATUA DEL COMMENDATORE
Di rider finirai pria dell'aurora !

DON GIOVANNI
Chi ha parlato ?

LEPORELLO
Ah, qualche anima sarà dell'altro mondo, che vi
conosce a fondo.

DON GIOVANNI
Pour Leporello.

LEPORELLO
Pour moi ?

DON GIOVANNI
Pour toi.

LEPORELLO
Voilà qui est bien.

DON GIOVANNI
Par la main alors elle me prend.

LEPORELLO
Encore mieux.

DON GIOVANNI
Elle me caresse, m'embrasse : « mon cher
Leporello ! Leporello, mon cœur ! ». Alors j'ai
compris que c'était l'une de tes belles.

LEPORELLO
Oh !, maudit soit-il.

DON GIOVANNI
De la méprise je profite ; je ne sais comment elle
me reconnaît, toujours est-il qu'elle crie ; j'entends
des gens, je me mets à fuir, et vite fait par-dessus
ce muret en ce lieu me retrouve.

LEPORELLO
Et vous me dites la chose avec tant d'indifférence ?

DON GIOVANNI
Pourquoi pas ?

LEPORELLO
Mais s'il s'était agi de ma femme ?

DON GIOVANNI
D'autant mieux !

LA STATUE DU COMMANDEUR
De rire tu cesseras avant l'aube !

DON GIOVANNI
Qui a parlé ?

LEPORELLO
Ah !, c'était sans doute quelque âme de l'autre
monde et qui vous connaît à fond.

DON GIOVANNI
Taci, sciocco ! Chi va là ?
(*Mette mano alla spade.*)

LA STATUA
Ribaldo, audace ! Lascia a' morti la pace !

LEPORELLO
Ve l'ho detto !

DON GIOVANNI
Sarà qualcun di fuori che si burla di noi ! Ehi, del
Commendatore non è questa la statua ? Leggi un
poco quella iscrizione.

LEPORELLO
Scusate, non ho imparato a leggere ai raggi della
luna.

DON GIOVANNI
Leggi, dico !

LEPORELLO
"Dell'empio che mi trasse al passo estremo qui
attendo la vendetta." Udiste ? Io tremo !

DON GIOVANNI
O vecchio buffonissimo ! Digli che questa sera
l'attendo a cenar meco !

LEPORELLO
Che pazzia ! Ma vi par - o Dei, mirate, che terribili
occhiate egli ci dà ! Par vivo ! Par che senta, e che
voglia parlar !

DON GIOVANNI
Orsù, va là ! O qui t'ammazzo, e poi ti seppellisco !

LEPORELLO
Piano, piano, signore, ora ubbidisco.

Duetto

O statua gentilissima
del gran Commendatore...
Padron ! Mi trema il core,
non posso terminar.

DON GIOVANNI
Finiscila, o nel petto
ti metto questo acciar !

LEPORELLO (*a parte*)

DON GIOVANNI
Tais-toi, imbécile ! Qui va là ?
(*mettant la main à l'épée*)

LA STATUE
Scélérat audacieux ! Laisse aux morts la paix !

LEPORELLO
je vous l'avais dit !

DON GIOVANNI
Ce sera quelqu'un qui du dehors se moque de
nous ! Eh !, n'est-ce pas là la statue du
Commandeur ? Lis un peu cette inscription.

LEPORELLO
Excusez, je n'ai pas appris à lire aux rayons de la
lune.

DON GIOVANNI
Lis, je te dis !

LEPORELLO
« De l'impie qui me fit passer de vie à trépas ici
j'attends de me venger. » Entendez-vous ? J'ai
peur !

DON GIOVANNI
Oh, le vieux bouffon ! Dis-lui que je l'attends ce
soir pour souper avec moi !

LEPORELLO
Quelle folie ! Mais ne vous semble-t-il pas - ô
Dieux, regardez, quelles terribles regards il nous
lance ! On le dirait vivant ! On dirait qu'il entend,
et qu'il veut parler !

DON GIOVANNI
Courage, vas-y ! Ou ici même je te tue, et puis je
t'enterre !

LEPORELLO
Tout doux, tout doux, monsieur, je vais obéir.

Duo

O statue très gracieuse
du grand Commandeur...
Patron ! Mon cœur me lâche,
je ne puis terminer.

DON GIOVANNI
Finis, ou dans ta poitrine
je plonge cette lame !

LEPORELLO (*à part*)

Che impiccio, che capriccio!

DON GIOVANNI (*a parte*)
Che gusto ! Che spassetto !

LEPORELLO
Io sentomi gelar !

DON GIOVANNI
Lo voglio far tremar !

LEPORELLO
O statua gentilissima,
benché di marmo siate...
Ah padron! Padron mio! Mirate
che seguita a guardar!

DON GIOVANNI
Mori, mori !

LEPORELLO
No, attendete!
Signor, il padron mio,
badate ben, non io,
vorria con voi cenar !
Ah, che scena è questa!
O ciel ! Chinò la testa !

DON GIOVANNI
Va là, che sei un buffone !

LEPORELLO
Guardate ancor, padrone!

DON GIOVANNI
E che degg'io guardar ?

LEPORELLO, *poi con DON GIOVANNI*
Colla marmorea testa,
ei fa così, così !

DON GIOVANNI (*alla statua*)
Parlate, se potete,
verrete a cena ?

LA STATUA
Sì !

LEPORELLO
Mover mi posso appena,
mi manca, o Dei, la lena !
Per carità, partiamo,
andiamo via di qua !

DON GIOVANNI

Quel pétrin, quelle foucade !

DON GIOVANNI (*à part*)
Quel plaisir ! Quelle rigolade !

LEPORELLO
Je me sens geler !

DON GIOVANNI
Je veux le faire trembler !

LEPORELLO
O statue très gracieuse,
bien que de marbre vous soyez.
Ah, patron ! Cher patron ! Voyez,
il continue de nous regarder !

DON GIOVANNI
Meurs, meurs !

LEPORELLO
Non, attendez !
Seigneur, mon maître,
écoutez bien, pas moi,
il voudrait souper avec vous !
Ah, quel spectacle !
Ô ciel ! Il incline la tête !

DON GIOVANNI
Pousse-toi, tu n'es qu'un bouffon !

LEPORELLO
Regardez encore, patron !

DON GIOVANNI
Et que dois-je regarder ?

LEPORELLO, *puis avec DON GIOVANNI*
De sa tête de marbre,
il fait ainsi, ainsi !

DON GIOVANNI (*à la statue*)
Parlez, si vous pouvez,
viendrez-vous souper ?

LA STATUE
Oui !

LEPORELLO
Je peux à peine bouger,
la force, ô Dieux, me manque !
par pitié, partons,
allons nous-en d'ici !

DON GIOVANNI

Bizzarra è in ver la scena,
verrà il buon vecchio a cena.
A prepararla andiamo,
partiamo via di qua !
(Partono.)

Scena quarta

Una camera in casa di Donna Anna

Recitativo

DON OTTAVIO
Calmatevi, idol moi ! Di quel ribaldo vedrem
puniti in breve i gravi eccessi, vendicati saremo.

DONNA ANNA
Ma il padre, o Dio!

DON OTTAVIO
Convien chinare il ciglio ai voleri del ciel. Respira,
o cara ! Di tua perdita amara fia domani, se vuoi,
dolce compenso questo cor, questa mano, che il
mio tenero amor...

DONNA ANNA
O dei, che dite in sì tristi momenti ?

DON OTTAVIO
E che ? Vorresti con indugi novelli accrescer le
mie pene ? Crudele !

Recitativo & Aria

DONNA ANNA
Crudele ? Ah no, mio bene ! Troppo mi spiace
allontanarti un ben che lungamente la nostr'alma
desia. Ma il mondo, o Dio ! Non sedur la costanza
del sensibil mio core; abbastanza per te mi parla
amore ! Non mi dir, bell'idol mio
che son io crudel con te.
Tu ben sai quant'io t'amai,
tu conosci la mia fè.
Calma, calma il tuo tormento,
se di duol non vuoi ch'io mora.
Non mi dir, ecc.
Forse un giorno il cielo ancora
sentirà pietà di me.
(Parte.)

Étrange est en effet la scène,
le bon vieillard viendra souper.
Allons donc le préparer,
allons nous-en d'ici !
(Ils partent.)

Quatrième scène

Une pièce dans la maison de Donna Anna

Récitatif

DON OTTAVIO
Calmez-vous, mon idole ! De ce scélérat nous
verrons d'ici peu les graves excès punis, nous
serons vengés.

DONNA ANNA
Mais mon père, ô Dieu !

DON OTTAVIO
Il convient de s'incliner devant la volonté du ciel.
Respire, ô ma chérie ! De cette perte amère, si tu
le veux, ton cœur obtiendra demain une douce
réparation, par cette main, car mon tendre
amour...

DONNA ANNA
Ô dieux, que dites-vous en de si tristes moments ?

DON OTTAVIO
Eh quoi ? Voudrais-tu par un nouveau report
accroître mes souffrances ? Cruelle !

Récitatif & Air

DONNA ANNA
Cruelle ? Ah non, mon bien-aimé ! Il ne me déplaît
que trop d'éloigner un bonheur que depuis
longtemps notre âme désire. Mais le monde, ô
Dieu ! Ne tente pas de séduire la constance de
mon cœur sensible ; qu'il suffise pour toi que
l'amour me parle ! Ne me dis pas, trésor que
j'adore, que je suis cruelle avec toi.
Tu sais combien je t'aime, tu connais ma foi.
Apaie, apaise ton tourment,
si de douleur tu ne veux que je meure.
Ne me dis pas, etc.
Peut-être un jour le ciel encore
aura pitié de moi.
(Elle part.)

Recitativo

DON OTTAVIO

Ah, si segua il suo passo : io vo' con lei dividere i martiri : saran meco men gravi i suoi sospiri.
(*Parte.*)

Scena quinta

Una sala in casa di Don Giovanni

(La tavola è apparecchiata per la cena. I suonatori attendono l'ordine per cominciare.)

Finale

DON GIOVANNI

Già la mensa è preparata.
Voi suonate, amici cari !
Giacché spendo i miei danari,
io mi voglio divertir.
Leporello, presto in tavola.

LEPORELLO

Son prontissimo a servir.

DON GIOVANNI

Giacché spendo i miei danari,
io mi voglio divertir. *ecc.*
Voi suonate, amici cari, *ecc.*
(*I suonatori cominciano a suonare un 'aria da "Una cosa rara" di Martín.*)

LEPORELLO

Bravi ! "Cosa rara!"

RDON GIOVANNI

Che ti par del bel concerto ?

LEPORELLO

È conforme al vostro merto.

DON GIOVANNI

Ah che piatto saporito !

LEPORELLO (*a parte*)

Ah che barbaro appetito !
Che bocconi da gigante !
Mi par proprio di svenir, *ecc.*

DON GIOVANNI (*a parte*)

Nel veder i miei bocconi,

Récitatif

DON OTTAVIO

Ah !, suivons ses pas : je veux avec elle partager son martyre : ses soupirs avec moi seront moins cruels.

(*Il part.*)

Cinquième scène

Une pièce dans la maison de Don Giovanni

(La table a été dressée pour le souper. Les musiciens attendent l'ordre de commencer.)

Finale

DON GIOVANNI

Déjà la table est préparée.
Vous autres, jouez, chers amis !
Puisque je dépense mon argent
du moins veux-je me divertir.
Leporello, vite à table.

LEPORELLO

Je suis tout prêt à servir.

DON GIOVANNI

Puisque je dépense mon argent
du moins veux-je me divertir. *etc.*
Vous autres, jouez, chers amis ! *etc.*
(*Les musiciens se mettent à jouer un air de « Una cosa rara » de Martín.*) (Vicente Martín y Soler, 1754-1806, compositeur célèbre, auteur de l'opéra *Una cosa rara* (1785).

LEPORELLO

Bravo ! « Cosa rara » !

DON GIOVANNI

Comment trouves-tu ce beau concert ?

LEPORELLO

Il est conforme à votre mérite.

DON GIOVANNI

Ah, quel plat savoureux !

LEPORELLO (*à part*)

Ah, quel appétit barbare !
Quelles bouchées de géant.
Il me semble que je vais m'évanouir, *etc.*

DON GIOVANNI (*à part*)

À la vue de mes bouchées

gli par proprio di svenir, *ecc.*

LEPORELLO

A che barbaro appetito, *ecc.*

DON GIOVANNI

Nel veder i miei bocconi, *ecc.*
Piatto!

LEPORELLO

Servo !

*(I suonatori cominciano a suonare una
composizione
di Sarti da "Fra i due litiganti il terzo gode".)
Evvivano "I litiganti".*

DON GIOVANNI

Versa il vino !
Eccellente marzimino !

LEPORELLO *(a parte)*

Questo pezzo di fagiano,
piano piano vo' inghiottir.

DON GIOVANNI *(a parte)*

Sta mangiando, quel marrano!
Fingerò di non capir.
*(I suonatori cominciano a suonare da
"Le nozze di Figaro" di Mozart.)*

LEPORELLO

Questa poi la conosco pur troppo.

DON GIOVANNI

Leporello !

LEPORELLO *(colla bocca piena)*

Padron moi !

DON GIOVANNI

Parla schietto, mascalzone.

LEPORELLO

Non mi lascia una flussione
le parole proferir.

DON GIOVANNI

Mentre io mangio fischia un poco.

LEPORELLO

Non so far.

il lui semble qu'il va s'évanouir, *etc.*

LEPORELLO

Ah, quel appétit barbare ! *etc.*

DON GIOVANNI

À la vue de mes bouchées, *etc.*
Plat suivant !

LEPORELLO

Serviteur !

*(Les musiciens commencent à jouer une pièce de
Sarti provenant de « Fra i due litiganti il terzo
gode ».) Fra due litiganti il terzo gode (17 82, sur
livret de Carlo Goldoni= opéra de Giuseppe Sarti
(1729-1802)
Et vive « i litiganti » !*

DON GIOVANNI

Verse le vin !
Excellent marzimino !

LEPORELLO *(à part)*

Ce morceau de faisan,
tout doucement je vais engloutir.

DON GIOVANNI *(à part)*

Le voici qui mange, le maraud !
Faisons semblant de ne rien voir.
*(Les musiciens se mettent à jouer
« Le nozze di Figaro » de Mozart.)*

LEPORELLO

Celle-ci, je ne la connais que trop.

DON GIOVANNI

Leporello !

LEPORELLO *la bouche pleine)*

Patron ?

DON GIOVANNI

Parle franc, fripon.

LEPORELLO

Une fluxion ne me laisse pas
articuler les mots.

DON GIOVANNI

Tandis que je mange, siffle un peu.

LEPORELLO

Je ne sais pas faire.

DON GIOVANNI

Cos'è ?

LEPORELLO

Scusate ! Sì eccellente è il vostro cuoco
che lo volli anch'io provar.

DON GIOVANNI

Sì eccellente è il cuoco mio,
che lo volle anch'ei provar.

DON GIOVANNI, LEPORELLO

Sì eccellente, *ecc.*

DONNA ELVIRA (*entra disperata*)

L'ultima prova dell'amor mio
ancor vogl'io fare con te.
Più non rammento gl'inganni tuoi,
pietade io sento.

DON GIOVANNI, LEPORELLO

Cos'è ?

DONNA ELVIRA (*inginocchiandosi*)

Da te non chiede quest'alma oppressa
della tua fede qualche mercé.

DON GIOVANNI

Mi maraviglio ! Cosa volete ?
Se non sorgete non resto in piè.

DONNA ELVIRA

Ah, non deridere gli affanni miei !

LEPORELLO

Quasi da piangere mi fa costei, *ecc.*

DON GIOVANNI

Io ti deridere ? Cielo, perché ?
Che vuoi, mio bene ?

DONNA ELVIRA

Che vita cangi !

DON GIOVANNI

Brava !

DONNA ELVIRA

Cor perfido !

DON GIOVANNI

Brava !

DONNA ELVIRA

Cor perfido !

DON GIOVANNI

Qu'y a-t-il ?

LEPORELLO

Excusez-moi ! Votre cuisinier est à ce point
excellent que je voulais aussi l'essayer.

DON GIOVANNI

Si excellent est mon cuisinier
qu'il voulait aussi l'essayer.

DON GIOVANNI, LEPORELLO

À ce point excellent, *etc.*

DONNA ELVIRA (*entre, désespérée*)

La preuve ultime de mon amour
je veux encore la faire avec toi.
Je ne pense plus à tes impostures
mais ressens de la pitié.

DON GIOVANNI, LEPORELLO

Qu'y a-t-il ?

DONNA ELVIRA (*s'agenouillant*)

De toi cette âme oppressée ne demande
pour sa constance une quelconque pitié.

DON GIOVANNI

Je m'émerveille ! Que voulez-vous ?
Si vous ne vous relevez je ne reste pas debout.

DONNA ELVIRA

Ah, ne te moque pas de mes souffrances !

LEPORELLO

Elle me ferait presque pleurer. *etc.*

DON GIOVANNI

Moi me moquer de toi ? Ciel, pourquoi ?
Que veux-tu, ma bien-aimée ?

DONNA ELVIRA

Que tu changes de vie !

DON GIOVANNI

Admirable !

DONNA ELVIRA

Cœur perfide !

DON GIOVANNI

Admirable !

DONNA ELVIRA

Cœur perfide !

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Cor perfido !

DON GIOVANNI
Lascia ch'io mangi,
e se ti piace, mangia con me.

DONNA ELVIRA
Restati, barbaro !
nel lezzo immondo
esempio orribile d'iniquità, *ecc.*

LEPORELLO
Se non si muove nel suo dolore,
di sasso ha il core, o core non ha, *ecc.*

DON GIOVANNI
Vivan le femmine,
viva il buon vino!
Sostegno e gloria d'umanità, *ecc.*

DONNA ELVIRA
Ah!
*(Donna Elvira sorte, grida, rientra,
e fugge dall'altra parte.)*

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Che grido è questo mai ?

DON GIOVANNI
Va a veder che cosa è stato.
*(Parte Leporello, e prima di tornar emette un
grido.)*

LEPORELLO
Ah !
DON GIOVANNI
Che grido indiavolato!
Leporello, che cos'è ?

LEPORELLO
Ah, signor ! Per carità !
Non andate fuor di qua !
L'uom di sasso, l'uomo bianco,
ah, padrone ! Io gelo, io manco!
Se vedeste che figura,
se sentiste come fa !
Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI
Non capisco niente affatto.

LEPORELLO
Ta ta ta ta !

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Cœur perfide !

DON GIOVANNI
Laisse-moi manger,
et si cela te dit, mange avec moi.

DONNA ELVIRA
Reste, barbare !,
dans ta puanteur immonde,
horrible exemple d'iniquité, *etc.*

LEPORELLO
S'il ne s'émeut devant sa douleur,
de pierre il a le cœur, ou il n'a pas de cœur, *etc.*

DON GIOVANNI
Vivent les femmes,
vive le bon vin !
Soutien et gloire de l'humanité, *etc.*

DONNA ELVIRA
Ah !
*(Donna Elvira sort, crie, revient et s'enfuit de
l'autre côté.)*

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Quel cri est-ce donc là ?

DON GIOVANNI
Va voir ce qui s'est passé.
(Leporello y va et avant de revenir pousse un cri.)

LEPORELLO
Ah !
DON GIOVANNI
Quel cri diabolique !
Leporello, qu'y a-t-il ?

LEPORELLO
Ah, monsieur ! Par pitié !
N'allez point au dehors !
L'homme de pierre, l'homme blanc,
ah, patron ! Je frissonne, je défaille !
Si vous voyiez cette silhouette,
si vous entendiez comme elle fait !
Ta ta ta ta !

DON GIOVANNI
Je ne comprends rien du tout.

LEPORELLO
Ta ta ta ta !

DON GIOVANNI
Tu sei matto in verità.
(Si sente battere alla porta.)

LEPORELLO
Ah, sentite !

DON GIOVANNI
Qualcun batte!
Apri !

LEPORELLO
Io tremo !

DON GIOVANNI
Apri, dico !

LEPORELLO
Ah !

DON GIOVANNI
Apri !

LEPORELLO
Ah !

DON GIOVANNI
Matto ! Per togliermi d'intrico
ad aprir io stesso andrò.

LEPORELLO
Non vo' più veder l'amico,
pian pianin m'asconderò.
*(Entra la statua. Leporello s'asconde sotto la
tavola.)*

LA STATUA
Don Giovanni a cenar teco
m'invitasti e son venuto !

DON GIOVANNI
Non l'avrei giammai creduto ;
ma farò quel che potrò.
Leporello, un' altra cena
fa che subito si porti !

LEPORELLO
Ah padron ! Siam tutti morti.

DON GIOVANNI
Vanne dico !

LA STATUA
Ferma un po' ! Non si pasce di cibo mortale

DON GIOVANNI
Tu es fou en vérité.
(On entend frapper à la porte.)

LEPORELLO
Ah, écoutez !

DON GIOVANNI
Quelqu'un frappe !
Ouvre !

LEPORELLO
Je tremble !

DON GIOVANNI
Ouvre, te dis-je !

LEPORELLO
Ah !

DON GIOVANNI
Ouvre !

LEPORELLO
Ah !

DON GIOVANNI
Il est fou ! Pour en avoir le cœur net
j'irai moi-même ouvrir.

LEPORELLO
Je ne veux plus voir mon ami,
tout doucement je vais me cacher.
(La statue entre. Leporello se cache sous la table.)

LA STATUE
Don Giovanni, à souper avec toi
tu m'as invité et je suis venu !

DON GIOVANNI
Jamais je ne l'aurais cru ;
mais je ferai ce que je pourrai.
Leporello, un autre couvert
fais que l'on apporte bien vite !

LEPORELLO
Ah, patron ! Nous sommes tous morts.

DON GIOVANNI
Va, te dis-je !

LA STATUE
Arrête-toi ! Il ne se nourrit pas de nourriture

chi si pasce di cibo celeste !
Altre cure più gravi di queste
altra brama quaggiù mi guidò !

LEPORELLO

La terzana d'avere mi sembra,
e le membra fermar più non so.

DON GIOVANNI

Parla dunque ! Che chiedi ? Che vuoi ?

LA STATUA

Parlo ; ascolta ! Più tempo non ho ! *ecc.*

DON GIOVANNI

Parla, parla, ascoltando ti sto, *ecc.*

LEPORELLO

E le membra fermar più non so, *ecc.*

LA STATUA

Tu m'invitasti a cena,
il tuo dover or sai,
rispondimi : verrai tu a cenar meco ?

LEPORELLO

Oibò ; tempo non ha, scusate.

DON GIOVANNI

A tor to di viltate
tacciato mai sarò.

LA STATUA

Risolvi !

DON GIOVANNI

Ho già risolto.

LA STATUA

Verrai ?

LEPORELLO

Dite di no !

DON GIOVANNI

Ho fermo il core in petto.
Non ho timor : verrò !

LA STATUA

Dammi la mano in pegno !

DON GIOVANNI

Eccola !
(*Dà la mano.*)

terrestre

celui qui se repaît de nourriture céleste !
D'autres soucis plus graves que ceux-là,
un autre désir ici-bas m'a guidé !

LEPORELLO

Il me semble avoir la fièvre tierce,
et je ne peux empêcher mes membres de trembler.

DON GIOVANNI

Parle donc ! Que demandes-tu ? Que veux-tu ?

LA STATUE

Je parle, écoute ! Je n'ai plus le temps ! *etc.*

DON GIOVANNI

Parle, parle, je t'écoute, *etc.*

LEPORELLO

Et je ne puis empêcher mes membres de trembler,
etc.

LA STATUE

Tu m'as invité à souper,
or tu sais quel est ton devoir,
réponds-moi : viendras-tu souper avec moi ?

LEPORELLO

Fi donc ! C'est qu'il n'a pas le temps, excusez.

DON GIOVANNI

À tort de lâcheté
je ne serai jamais accusé.

LA STATUE

Décide-toi !

DON GIOVANNI

J'ai déjà décidé.

LA STATUE

Tu viendras ?

LEPORELLO

Dites que non !

DON GIOVANNI

Un cœur vaillant bat dans ma poitrine.
Je n'ai pas peur : je viendrai !

LA STATUE

Donne-moi la main en gage !

DON GIOVANNI

La voici !
(*Il lui donne la main.*)

Ohimè!

LA STATUA
Cos'hai ?

DON GIOVANNI
Che gelo è questo mai ?

LA STATUA
Pentiti, cangia vita,
è l'ultimo momento!

DON GIOVANNI *(vuol sciogliersi)*
No, no, ch'io non mi pento
vanne lontan da me !

LA STATUA
Pentiti, scellerato !

DON GIOVANNI
No, vecchio infatuato !

LA STATUA
Pentiti !*ecc.*

DON GIOVANNI
No ! *ecc.*

LA STATUA
Sì !

DON GIOVANNI
No !

LA STATUA
Sì !

DON GIOVANNI
No !

LEPORELLO
Sì ! Sì !

DON GIOVANNI
No ! No !

LA STATUA
Ah ! tempo più non v'è !
*(La statua scompare. Da tutte le parti si alzano le
fiamme e la terra comincia a tremare sotto i piedi
di Don Giovanni.)*

DON GIOVANNI
Da qual tremore insolito

Hélas !

LA STATUE
Qu'as-tu ?

DON GIOVANNI
Quel gel est-ce donc !

LA STATUE
Repens-toi, change de vie,
c'est l'instant suprême !

DON GIOVANNI *(Il veut se dégager.)*
Non, non, je ne me repens pas,
va-t-en loin de moi !

LA STATUE
Repens-toi, scélérat !

DON GIOVANNI
Non, vieil orgueilleux !

LA STATUE
Repens-toi !*etc.*

DON GIOVANNI
Non ! *etc.*

LA STATUE
Si !

DON GIOVANNI
Non !

LA STATUE
Si !

DON GIOVANNI
Non !

LEPORELLO
Si ! si !

DON GIOVANNI
Non ! Non !

LA STATUE
Ah ! Il n'est plus temps !
*(La statue disparaît. De tous côtés s'élèvent des
flammes et la terre commence à trembler sous les
pieds de Don Giovanni.)*

DON GIOVANNI
De quelle agitation étrange

sento assalir gli spiriti !
Dond'escono quei vortici
di foco pien d'orror ?

CORO DI DEMONII
Tutto a tue colpe è poco !
Vieni, c'è un mal peggior !

DON GIOVANNI
Chi l'anima mi lacera ?
Chi m'agita le viscere ?
Che strazio, ohimè, che smania !
Che inferno, che terror !

LEPORELLO
Che ceffo disperato !
Che gesti da dannato !
Che gridi, che lamenti!
Come mi fa terror!

CORO
Tutto a tue colpe, *ecc.*

DON GIOVANNI
Chi l'anima, *ecc.*

LEPORELLO
Che ceffo, *ecc.*

DON GIOVANNI, *poi* LEPORELLO
Ah !
(Le fiamme avvolgono Don Giovanni. La scena si calma ed escono gli altri personaggi.)

Epilogo

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, ZERLINA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Ah, dov'è il perfido ?
Dov'è l'indegno ?
Tutto il mio sdegno
sfogar io vo' !

DONNA ANNA
Solo mirandolo
stretto in catene
alle mie pene
calma darò.

LEPORELLO
Più non sperate
di ritrovarlo,
più non cercate.
Lontano andò.

je sens mon esprit assailli !
D'où sortent ces tourbillons
de feu pleins d'horreur ?

CHŒUR DE DÉMONS
Ceci en regard de tes fautes est peu de chose !
Viens, il y a un mal pire !

DON GIOVANNI
Qui me déchire l'âme ?
Qui agite mes entrailles ?
Quel supplice, hélas, quelle rage !
Quel enfer, quelle terreur !

LEPORELLO
Quelle face désespérée !
Quels gestes de damné !
Quels cris, quelles lamentations !
Comme cela me terrifie !

CHŒUR
Ceci en regard de tes fautes est peu de chose, *etc.*

DON GIOVANNI
Qui me déchire l'âme, *etc.*

LEPORELLO
Quelle face désespérée, *etc.*

DON GIOVANNI, *puis* LEPORELLO
Ah !
(Les flammes enveloppent Don Giovanni. Après sa disparition, tout rentre dans l'ordre et les autres personnages entrent.)

Épilogue

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, ZERLINA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Ah !, où donc est le perfide ?
Où est l'infâme ?
Mon entier ressentiment
je veux épancher !

DONNA ANNA
Ce n'est qu'en le voyant
étroitement enchaîné
qu'à mes peines
j'apporterai le calme.

LEPORELLO
N'espérez plus
le retrouver,
ne cherchez plus.
Loin il s'en est allé.

GLI ALTRI
Cos'è ? Favella !
Via presto, sbrigati!

LEPORELLO
Venne un colosso,
ma se non posso -

GLI ALTRI
Presto favella, sbrigati !

LEPORELLO
Tra fumo e fuoco,
badate un poco,
l'uomo di sasso,
fermate il passo,
giusto là sotto
diede il gran botto,
giusto là il diavolo
se 'l tragugiò !

GLI ALTRI
Stelle, che sento !

LEPORELLO
Vero è l'evento !

DONNA ELVIRA
Ah, certo è l'ombra
che m'incontrò.

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO,
MASETTO
Ah, certo è l'ombra
che l'incontrò, *ecc.*

DON OTTAVIO
Or che tutti, o mio tesoro,
vendicati siam dal cielo,
porgi, porgi a me un ristoro,
non mi far languire ancor.

DONNA ANNA
Lascia, o caro, un anno ancora,
allo sfogo del mio cor.

DON OTTAVIO
Al desio di chi m'adora
ceder deve un fido amor, *ecc.*

DONNA ANNA
Al desio di chi t'adora
ceder deve un fido amor, *ecc.*

LES AUTRES
Comment ? Raconte !
Fais vite, dépêche-toi !

LEPORELLO
Un colosse est venu,
mais si je ne peux -

LES AUTRES
Vite raconte, dépêche-toi !

LEPORELLO
Dans la fumée et le feu,
écoutez un peu,
l'homme de pierre,
arrêtez-vous un peu,
juste là dessous,
donna un grand coup,
juste là le diable
l'a englouti !

LES AUTRES
Ciel, qu'entends-je !

LEPORELLO
Le fait est véridique !

DONNA ELVIRA
Ah !, sans doute est-ce l'ombre
que j'ai rencontrée.

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO,
MASETTO
Ah !, sans doute est-ce l'ombre
qu'elle a rencontrée, *etc.*

DON OTTAVIO
Maintenant que tous, ô mon trésor,
nous sommes vengés par le ciel,
accorde, accorde-moi un réconfort,
ne me fais pas languir encore.

DONNA ANNA
Laisse, ô bien-aimé, une année encore
à l'épanchement de mon cœur.

DON OTTAVIO
Au désir de qui t'adore
doit céder un cœur fidèle. *etc.*

DONNA ANNA
Au désir de qui m'adore
doit céder un cœur fidèle. *etc.*

DONNA ELVIRA
Io men vado in un ritiro
a finir la vita mia !

ZERLINA
Noi, Masetto, a casa andiamo,
a cenar in compagnia !

MASETTO
Noi, Zerlina, a casa andiamo,
a cenar in compagnia !

LEPORELLO
Ed io vado all'osteria
a trovar padron miglior.

ZERLINA, MASETTO, LEPORELLO
Resti dunque quel birbon
con Proserpina e Pluton.
E noi tutti, o buona gente,
ripetiam allegramente
l'antichissima canzon.

TUTTI
Questo è il fin di chi fa mal,
e de' perfidi la morte
alla vita è sempre ugual ! *ecc.*

FINE
libretto by **Lorenzo Da Ponte**

DONNA ELVIRA
Je m'en vais en un lieu retiré
afin d'y finir ma vie !

ZERLINA
Nous, Masetto, allons à la maison !
Pour souper en compagnie !

MASETTO
Nous, Zerlina, allons à la maison !
Pour souper en compagnie !

LEPORELLO
Et moi je vais à l'auberge
pour trouver un patron meilleur.

ZERLINA, MASETTO, LEPORELLO
Que ce brigand reste donc
avec Proserpine et Pluton.
Et nous tous, ô bonnes gens,
répétons dans l'allégresse
la très ancienne chanson.

TOUS
Telle est la fin de qui mal agit,
et des perfides la mort
à la vie est toujours égale ! *etc.*

FIN
livret de **Lorenzo Da Ponte**

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-